

Jesús VÁZQUEZ OBRADOR

Sobre fonética histórica del aragonés

16
entrar vio flaco lugar en el muro forano et caualgado
sobre su cauallo con la mano dreita designando cō
el dedo dixo por aqui se puede entrar Huesca et
la manga dela loriga se abrio et vn moro ballestero
que estava en aquel lugar con vna sayeta por la
manga dela loriga fizo lo en el costado. Et el nō
dixo res mas fuesse por la huest et fizo jurar a su
fillo don Pedro por Rey et las gentes se maraua
lloraron de aquesto et jurado por Rey fizole prome
tez que non se leuantasse del sitio entro que a
uiess Huesca a su mano diziendole muytas de co
sas q̄l bauien de venir. Et conortando su huest
fizose sacar la sayeta et murio. Pezo por la su
muerz non dio entender el fillo q̄ ninguna fizies
el padre tanto comenco bien de regir por do bu
uieron grant conueyto los dela huest, Muerto



FUELLAS D'INFORMAZIÓN D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA 34^{ena} añada • lumero 207-208 • chinero-abril 2012

FUELLAS



Publicación bimestral en aragonés
de cultura, luenga e literatura, creyata en 1978.
Organo de comunicazió
d'o Consello d'a Fabla Aragonesa
I.S.S.N.: 1132-8452

Redazió e almenstrazió: Abenida de Os Danzantes,
34, baxo. 22005 Uesca / Trestallo postal 147. E-22080
Uesca (Aragón, España). Telefono e facs: 974 231 513.
www.consello.org

Edita: Publicazións d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (Lu-
mero de Rechistro d'Interpresas Editorials: 2.281/81).
Imprentazió: Imprenta La Encarnación, S. L. c / Algáscar,
s/n, 22004 Uesca. Deposito Legal: Hu-512-79.

Enfiladura: Francho Nagore Laín.
Secretaría de Redazió: Paz Ríos Nasarre.
Almenstrazió: Chorche Escartín Guillén.
Consello de Redazió: Santiago Bal, Zésar Biec, Antón
Eito, Chesús L. Gimeno, Alberto Gracia, Chusé I. Nabarro,
Chusé Antón Santamaría, Rafel Vidaller.
Acotrazio e correzións: Chusto Puyalto.
Debuxos: Chesús Lorién Gimeno Vallés.
Fotos: Tresa Estabén, Rafel Bidaller, Zésar Biec.

CONDUZIONI: Trestallo postal 147. E-22080 Uesca.
Telefono e facs: 9774 231 513. Corr.el: cfa@consello.org
CONDUTA AÑAL (Fuellas + Luenga & fablas): 25 euros.
Pre de lumero escabaldato de Fuellas: 3 euros.

TA FER A CONDUZIÓ: Nimbiar o nombre e l'adreza,
chunto con os diners d'a conduzió (por meyo de cheque u
talón bancario u chiro postal). U millor: nimbiar una fuella
con autorizazió ta que o CONSELLO D'A FABLA ARA-
GONESA cobre a conduta por banco (no olvidar os datos
presonals, l'adreza d'o banco e o lumero d'a cuenta corrién,
a calendata e a firma).

OS TREBALLOS que se nimbién ta ra suya publicazió
podrá estar refusatos por o Consello de Redazió u aco-
traziatos en aspectos formals. Os textos ta "informazións
curtas" han d'estar d'entre 5 e 15 ringleras, con redazió
periodistica e ochetiba. Os treballos, as rezensions e os tes-
tos de creyazió literaria pueden tener de 1 a 3 fuellas. Os ar-
ticlos d'opinió, una fuella. De o dito en os escritos firmatos
l'unico responsable ye o suyo autor u a suya autora. A rebista
no comparte nezesariamén as suyas afirmazións. A opinió
d'a rebista biene espresata, en o suyo caso, en o Editorial.
Si bel leutor u bella leutora troba bella cosa intresán en
ista publicazió e deseya fer treslazió d'ixo por bel meyo
mecanico u eleutorico, por fotocopia, u cualsquier atro
prozedimiento, ye espresamén autorizato/a á fer-lo, sin atra
condizió que cuaternar a suya prozedenzia.

ENDIZE

Actualidá

Informazións curtas..... 3-10

Opinió

QUINTANA, Artur: *Animal tetador* 11
MELERO, José Luis: *Incunables* 11

Creyazió literaria

CEBOLLERO, LORENZO: *A bida d'o pastor
d'antes*..... 12
BIELSA, Chuan Chusé: *Dos poemas*..... 13

Treballos

MARTÍNEZ TOMEY, Miguel: *Os alazez d'a nazió
aragonesa*..... 14-22
BAJÉN, Luis Miguel: *Tant amare, un poema en
mozarabe d'o sieglo onzeno*..... 23

Rezensions

SORROSAL, Úrbez: *Le'n dizíe a ra nuei*, de Juan
Carlos García Hoyuelos..... 24
VIDALLER, Rafel: *Dizionarios botanico e zoolo-
chico d'o Piemontés*..... 25-27
NAGORE, Francho: *Sobre fonética histórica
del aragonés*, de J. Vázquez Obrador 28-29
GRACIA TRELLE, Alberto: *L'Alto Alcanadre:
a montaña olvidata*..... 30

Clamamientos

XIII Premio «Ana Abarca de Bolea» (2012) ta
libros de poesía en aragonés31

Cuentraportalada

Luenga & fablas, 12-13 (2008-2009).....32

www.consello.org

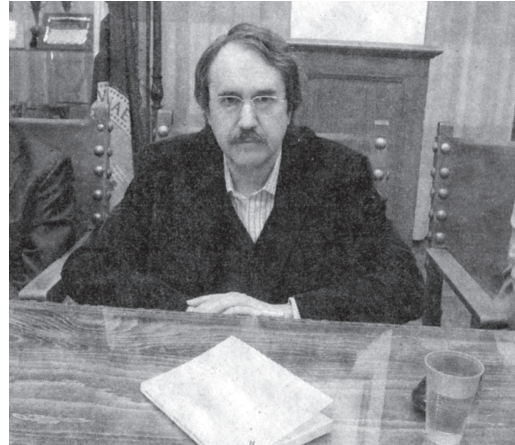
INFORMAZIONS CURTAS

Presentación d'o libro *Sobre fonética histórica del aragonés*, de J. Vázquez Obrador

O día 22 de febrero se fazió en Uesca a presentación d'o libro *Sobre fonética histórica del aragonés*, de Chesús Vázquez Obrador. O libro replega siete estudios sobre diferens temas e aspeutos de fonetica istorica aragonesa, belunos d'os cuals no yeran estatos dica agora guaire estudiatos, u mica. Fa o libro o lumero 7 d'a colección "A tefla de cuatro fue llas", de Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. En a edizión han colaborato o Instituto de Estudios Altoaragoneses e o Grupo d'Imbestigación Emerchén sobre Filolochía Aragonesa (FILAR).

A presentación se feba en a bastida d'o Día Internacional d'a Luenga Materna. Estió a ras güeito e meya d'a tardada en a Sala de Chuntas d'a Facultá de Zenzias Umanas e d'a Educazión, e contó con a presencia de buena cosa d'alumnos/as d'o Diploma d'Espezializazión en Filolochía Aragonesa, tetulo propio d'a Unibersidá de Zaragoza que organizaba l'auto. Presidieron a Bizerreutora d'o Campus de Uesca, Pilar Bolea, e o Direutor d'o Departamento de Lingüística Cheneral e Espanica d'a Unibersidá de Zaragoza, Javier Giralt. Tamién, amás de l'autor, bi estieron Chusé Inazio Nabarro, Presidén d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, e Fernando Alvira, Direutor d'o Instituto de Estudios Altoaragoneses.

Como dizió l'autor, iste no yo "o libro" sobre fonetica istorica de l'aragonés, so que "un libro" sobre ista materia. Con tot, afunde con tino en bellas custions diffzils, como a d'as consonans cheminatas e os resultatos d'o lat. -LL- en aragonés. Asperamos que, chunto con otros temas más conoxitos e estudiatos, pueda estar l'alazet de "o libro" (ye dizir, o manual, curso u libro se testo) sobre fonetica istorica de l'aragonés. [Fertús Nasarre Larué]s



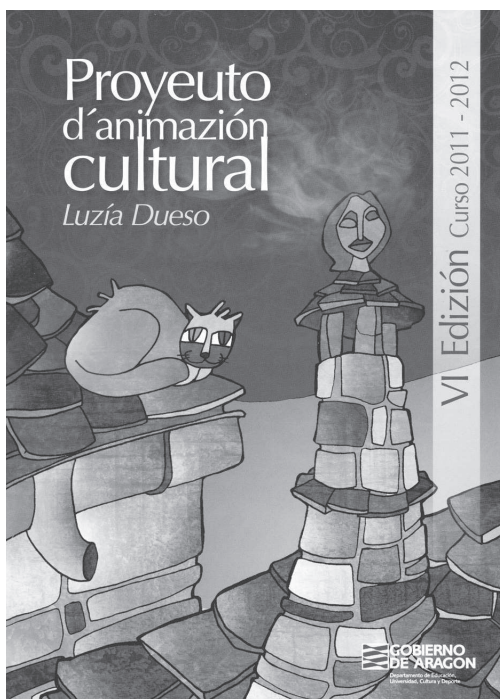
Chesús Vázquez Obrador en a presentación d'o suyo libro *Sobre fonética histórica del aragonés*, o 22 de febrero en Uesca.

Mai

A colla mosical oszense "Olga y Los Ministriles" ha lanzato ta o mercato o suyo segundo disco, titulado *MAI*, que ye o títol d'un de os temas, con letra d'Ánchel Conte, qui ye l'autor d'as letras de dos de os temas ("Mai" e "Di-me que sí"), toz dos en aragonés, con mosicas de Blas Coscollar e Gabriel Sopeña. O treballlo ye composato por una uzena de temas, saís basatos en o folclore aragonés e otros saís de nueba creyazión. [O. Grazia]

O proyeuto d'animazión cultural "Luzía Dueso" continua enta debán

Por más que os retallamientos se fan corriens en todas as almenistrazions, tamién en Educazión, manimenos o Proyeuto d'animazión cultural "Luzía Dueso" continua iste curso escolar 2011-2012, ya en a suya seisena edizión. Como ye pro conoxito, iste proyeuto, que enfila M^a Pilar Benítez (mpbenitez@educa.aragon.es), ye un proyeuto d'o Departamento d'Educazión, Cultura e Espuerto d'o Gubierno d'Aragón que tien como ochetibo ofrir á os zentros escolars un conchunto d'autibidaz d'animazión en aragonés



que abraçan diferens arias curriculars; tamién ye ta ofrir a os zentros asesoramiento ta que els mesmos puedan creyar os recursos que prezisen. Con ixo, se preba de potenziar e dinificar l'aprendizache de l'aragonés en cheneral, e as clases que se fan en bels zentros d'amostranza, asinas como fazilitar a o profesorado autibidaz d'aprendizache sobre diferens aspectos culturals, e en fin, dar notorio de presonas que emplegan l'aragonés como idioma de cultura en diferens dembas d'o saper zientifico e umanístico. En iste curso s'ofrexe, á trabiés d'o proyecto, un catalogo de bentidós autibidaz, d'entre as que os zentros d'amostranza pueden trigar as que más lis cuaquen. [F. Nasarre]

Leyendas aragonesas

Lo que nos contaban los yayos, cuentos e leyendas de l'Aragón machico e misterioso, quiere dexar grabatas en o papel estorias que han ito pasando de güelos á nietos, de pais á fillos, e que no han de perder-sen. A triga e adautación de textos ha corrito á cargo de Santiago Cabello e José Ignacio López Susín, e son estatas ilustratas por Ángel Lalinde. Cada cuento u leyenda ba acompañata d'información complementaria e autibidaz que pueden estar utilizatas por os pais u profesors. O libro, de



tapa dura e á totas colors, ye estato publicato por Aladrada Editorial, e bi ha por meyo textos en catalán e aragonés, traduzitos por Mario Sasot e Rafel Vidaller. [O. G. B]

As calandretas entadebán

As calandretas (escuelas d'ocitano) de Narbona embabuquían á os padres de os escolanos. O lumero d'istos medra en as zagueras añadas e os espazios de a "Granhota" (creyata en 1993) ya no aduben.

<http://www.midilibre.fr/2012/01/17/les-ecoles-occitaines-victimes-de-leur-succes,444914.php> [Ch. A. Santamaría]

As lenguas rechionals puyan

A lo que se beye, cada bez son más apreziatas en Franzia. Toz os estudios amuestran que (á penar de retizenias de bels padres) os zagals de as clases bilingües, en iste caso de o Bearne e de o País Basco,"tienen millors resultados...".

<http://www.sudouest.fr/2012/01/30/les-langues-regionales-au-tableau-619165-4329.php> [Chusé Antón Santamaría]

Expolangues

En a primera semana de febrero se zelebró en París "Expolangues". Ista esposición, en a 30ena edizió, estió una manifestazió de refirme de a lengua franzesa e un mensache de dibersidá que se nimbió por o mundo.

<http://www.expolangues.fr/> [Ch. A. S.]

CHA denuncia en Europa o incumplimiento d'a Lei de Luengas

O Presidén de CHA, José Luis Soro, nunzia que se zelebrará una reunión en Estrasburgo en a que se denunziará o incumplimiento d'a Carta Europea d'as Luengas Minoritarias.

CHA ha lebato á Europa una greuche sobre o incumplimiento d'a Lei de Luengas en Aragón que, dimpués de dos añadas dende a suya aprebazión, encara no se ye desembolicata. L'autitú d'o Gubierno PP-PAR incumple a Carta Europea d'as Luengas Minoritarias por o que, dende CHA, se considera impreszindible que tanto ro Consello d'Europa como ro Parlamento sigan cosziens d'a esprotezió que sufren en Aragón. O Presidén de CHA, José Luis Soro, chunto á o responsable d'afers europeyos, Miguel Martínez Tomey, han mantenito una trobada con Ilya Subbotin, alto funzionario d'o Consello d'Europa. En ista reunión o Presidén de CHA tamién ha parlato con eurodeputatas d'ALE (Ana Miranda e Tatjana Zdanoka) e con o Secretaire Cheneral d'iste partito en o Parlamento Europeo (José Luis Linazasoro).

D'as chestions feitas s'han alcanzato dos compromises. O primero, una reunión en Estrasburgo con o masimo responsable ta ro cumplimiento d'a Carta Europea d'as Luengas Minoritarias con l'ochetibo de que entrebenga sobre iste asunto drento d'o Consello d'Europa.

En segundo puesto, CHA comparexará en o intergrupo parlamentaire (farchato por 50 deputatos e deputatas de distintas fuerzas politicas) ta esposar o



José Luis Soro, Presidén de CHA entrega a Ilya Subbotin, alto funzionario d'o Consello d'Europa, a denuncia sobre o incumplimiento d'a Carta Europea d'as Luengas Minoritarias.



José Luis Soro, Presidén de CHA, con a eurodiputata Ana Miranda, d'o grupo parlamentario d'Alianza Libre Europea (ALE), e Ilya Subbotin.

problema qu bi ha con o desembolique e protezió d'as luengas minoritarias en Aragón.

O Presidén de CHA, José Luis Soro, señala que “no solo bibimos que un grieu incumplimiento d'una Lei sino que, antimás, se nunzia una modificazió á ra baixa, con o que as luengas minoritarias d'Aragón encara quedarán más esprotechitas”. [30.03.2012, ARAGÓN EN EUROPA]

L'Aínsa: zertamen de cuentos “Junto al fogaril”

Ye feito ro clamamiento publico ta o zertamen de cuentos curtos “Junto al fogaril”, que organiza o Conzello de L'Aínsa-Sobrarbe chunto con l'Asoziación Cultural “Junto al



Fogaril". Ye a zinquena edizi3n. Se i pueden presentar treballos orichinals e ineditos en aragon3s u en castellano. O plazo d'entrega escomienza o 9 de chinero e remata o d'ía 16 de marzo. A estensi3n d'as obras ye d'entre 3 e 12 fuellas, de tematica libre; cada autor puede presentar un masimo de dos obras. Bi abrá dos premios: o primero, de 1000 euros; o segundo, de 500 euros. Tami3n s'atorgarán dos acz3siz: uno á un relato breu de tematica sobrarbenca (300 euros) e atro á un relato breu feito por una presona menor de 18 años (200 euros). Toz os treballos –en castellano y en aragon3s– concurren por igual á os premios e acz3siz. Más informaci3n en o Conzello de L'Aínsa-Sobrarbe, Conzellería de Cultura. [C. R.]

O Fogaril, d'Asín de Broto

L'asoziazión de bezins d'Asín de Broto, pertenexi3n a o municipio de Broto (Sobrarbe), constituita fa uns añez, rezibe o nombre d'O Fogaril. A prinzipal fayena ye conserbar o rico patrimonio cultural d'o lugar e dica agora s'ha zentrato más que más en a reconstruizi3n de l'armita de San Mamés. O lugaret no tiene que bella duzena de bezins fixos tot l'año por o que una asoziazión d'ista mena fa buena onra. Nomás

trayemos ista notizieta ta istas pachinas porque nos parixe prou importán que os lugares altoaragoneses continen manteniendo biba a flama d'a luenga aragonesa –que tanto ha sofierto e tan estigmatizata ye estata soziamén– a trabiés d'as suyas parolas e de bez dignifican o idioma en o territorio propio. [A. G.]

Agüero: a fiesta d'as mascaretas

Iste año 2012 se zelebró o Carnabal en Agüero o 18 de febrero. Ye a zinquena edizi3n, pos a recuperazi3n d'o Carnabal en Agüero se fazió en 2008. Muito tarde (en comparanza con otros lugares), pero se pilló con fuerza. Como beyemos en o cartel, a ras onze d'a mañana bi abió "taller de mascaretas" e dimpués un vermut en o salón d'o "Dude". Ya de tardes, a ras seis e meya, o inizio en a plaza alta d'a ronda por o lugar, con l'acompañamiento d'a Ronda de Boltaña. Ta rematar con o baile de disfraces (u siga, de mascaretas) en o salón d'o "Dude". Bien pincho o cartel, con ixe detalle d'a foto con bastida, como si estase una bentaneta por do beyemos a fiesta d'as mascaretas d'Agüero. Solo i trobamos a faltar que o programa tamién bienga en aragon3s. Ye fázil e seguro que ta l'añada benién se puede fer. [F. N. L.]

Cantas corso-bearnesas conchuntamén

L'asoziazión de padres de a escuela de Sévignacq, con inchaquias de replegar diners, organizó una beilata de cantas corso-bearnesas, una par d'atra, en do partiziporon una colla de Morlaas, Cant'l Danç, GH Gasseppu Cannata e os alumnos de o lugar d'Escoubés. <http://www.sudouest.fr/2011/10/10/des-chants-corso-bearnais-a-l-unisson-522382-4117.php> [Ch. A. Santamaría]

No cal tallar as nuestras radizes

A fidelidá de os pueblos á ras suyas tradizi3ns s'interpreta, agora, como una

ferramienta prou útil contra ra intoleranzia e o nazismo. Ixa ye a conclusión a ra que son plegatos en Italia en estudios reziens. http://www.ilgiornale.it/cultura/quelli_che_vogliano_tagliarci_radici/30-01-2012/articolo-id=569535-page=0-comments=1 [Ch. A. Santamaría]

Esfuellar, esfilorchar y espinochar

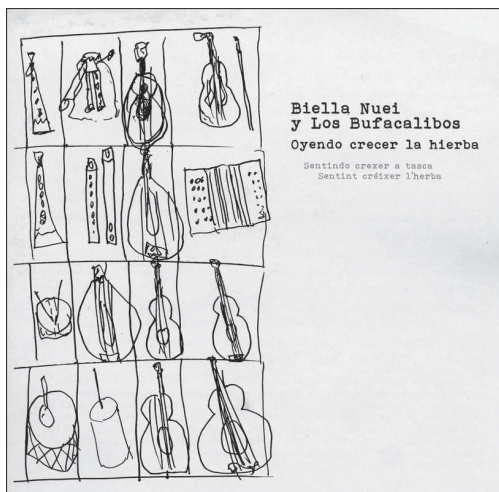
En o cabo d'año se recuperó en Sémeac (Bigorda) “la soirée de l'espelouqaire”. I han partizipato una sesentena de personas ta ras cuals a tierra e as fainas de labranza representan baluras fortals de solidaridá. De mui buen abenir, contando chanadas e chentando buena lifara, dos tonelatas de panizo pasoron por as suyas mans. <http://www.ladepeche.fr/article/2012/01/15/1261175-semeac-tradition-respectee-avec-la-soiree-de-l-espelouqaire.html> [Ch. A. Santamaría]

Presentación de *As Crabetas*, d'Enrique Satué

S'ha feito en o salón d'autos d'o IEA a presentación d'o libro *As Crabetas*, libro escrito por Enrique Satué en o que presenta l'universo e o imachinario d'os ninos e ninas altoaragoneses en o sieglo XX. O libro leba ilustracions d'o dibuxairee Roberto L'Hotellerie e se presenta como una mena de “libro-museo”. Como se sape, “as crabetas” ye a denominación en aragonés d'a constelación de “Las Pléyades”, a unica cosa que lis feba compañía, así alto en o zielo, a os mozez repatans en as nueis que yeran de cabañera. [C.R.]

Millor canta en aragonés de 2011

A “Ronda d'a Galliguera”, d'o disco *Sentindo crexer a tasca / Oyendo crecer la hierba / Sentint créixer l'herba*, de **Biella Nuei & os Bufacalibos** (Deposito Legal Z-40038-2011, S.G.A.E. LN-035), ha rezibito o premio de 2011 a ra millor canta en luenga minoritaria en os Premios d'a Mosica Aragonesa. Ista ye a letra: «L'otro día un montañés / qué mala cara que feba, / que l'iba muerto una obella / d'as millores que teneba. / Santolaria pilaloca, / en Murillo figoneros, / en Ayerbe carnicrabas / y Agüero caracolero. / Agüero ya no ye Agüero,



/ que más paíze capital, / han feito una residencia / en o cobalto d'o lugar. / Si puyo por a bentana / no me tiens que carrañar; / cuando a tu te dé a gana / ya me'n tornaré a baxar.» Como se i beye, aproveita bellas coplas tradicionales. A canta de Biella Nuei competiba con “Solenco”, de 20 de Kopas, “Rumballa de Marichuana”, de Zarrakatralla folk, e “Mai”, d'Olga y los Ministriles. Por zierto, iste nuevo disco de Biella Nuei se presenta, dreto d'as programazions de “Aragón, tierra abierta”, que se fan en Uesca por San Chorche, o día 20 d'abril en o Zentro Cultural Matadero. [F. N. L.]

Partito Franzia-Italia en bearnés

En o tarabidato de a *Setmana de la lenga de la communauté de communes d'Orthez* (Biarne) una de as curiosas autibidaz consistió en comentar o match de rugby Franzia-Italia ta “les ahuecats de la veishiga” (os afanatos por a bixica) en lengua bearnesa. O taute estió Georges Lamarlère, direutor de a calandreta d'Orthez. <http://www.sudouest.fr/2012/02/06/le-match-en-direct-et-en-bearnais-625807-4329.php> [Ch. A. Santamaría]

Discurso de Otín y Duaso

Ye publicato o discurso leito debán d'a Reyala Academia Española d'Arqueolochía e Cheografía por Francisco Otín y Duaso en 1868, agora editato por Aladrada Ediciones e o Instituto d'Estudios Altoaragoneses. O editor literario

e o sobrebueno estudio introductorio ha estado feito por Francho Nagore Laín.

Francisco Otín e Duaso, de cuna sobrarbesa e de familia liberal, amigo en a suya chobentú de Francisco de Goya e magistrato en a Reyal Audiencia de Filipinas, ingresó en l'Academia d'Arqueolochía e Cheografía en 1868 con un discurso sobre o lesico aragonés. Iste libro contiene o testo leito por Otín en l'auto d'a suya rezeuzión d'academico e o Discurso de contestación á cargo de l'academico Mariano Nogués y Secall. Se trata d'un documento de singular importanzia t'a lexicografía aragonesa. [O. Grazia Bernués]

Premios “Villa de Benasque”

En a primera semana de chinero se dioron a conoxer os ganadors d'o zertamen literario “Villa de Benasque”, en a 27 ediziún, correspondián a 2011. L'auto d'entrega se fazió en Benás a finals de febrero. Os premios de literatura en aragonés benasqués son estatos ta María Paz Estop, Milagros Pallás, Pepita Mora e Laura Arcas. En a seziún “Neu Polbina”, ta autors consagratos, o reconoximiento estió ta José Sanmartín e Alfredo Barrau. En castellano, o premio de narratiba estió ta Gaspar Nieto; en poesía, ta Gregorio Eduardo Zumelzu; en o premio ta autors aragoneses, ta Eva Balaguer e Francisco López Serrano, respeutibamén. [C. R.]

Constitución d'o Congreso permanén d'a luenga occitana

O 16 d'abiento de 2011, en Burdeus, David Grosclaude, consellero rechional d'Aquitania, delegato ta ras luengas e culturas rechionals, fazió a constitución d'o Congreso permanén d'a luenga occitana, en presenzia d'os representans d'as rechions de Meidía-Pirinés, Luengadoc-Rusillón e Rodano-Alpes e d'o Ministerio d'a Cultura. Se trata d'un nueba instituzión zientífica e moral independián, que representa a os usuarios e fabladors de l'occitano. As suyas trazas d'aziún serán a produziún de ferramientas lingüísticas de referencia (dizionarios, gramaticas, ez.), a regulaziún zientífica (recomendazions) e a imbestigaziún aplicata. Tien como prenzípios o respeto a ra unidá e a ra dibersidá de l'occitano, a establidá, a representatibidá

d'as rechions lingüísticas d'o territorio d'oc, a colechiliadá, a confidencialidá d'as dezisions e a difusiún d'a informaziún.

Iste organismo se ye constituyito a trabiés de l'APORLOC (Asoziación de prefiguraziún de l'organismo de regulaziún d'a luenga d'oc) e achunta as instituzions e as federazions istoricas d'a luenga occitana (tanto en Franzia como en España e Italia). O Ministerio d'a Cultura e os entes territorials (Aquitania, Luengadoc-Rusillón, Meidía-Pirinés, Rodano-Alpes) partizipan como miembros consultors.

A instituzión creyata se refirma en dos Consellos asesors: o Consello lingüístico e o Consello d'usuarios. Ta poder responder a os amesters más urchens d'o publico, son estatas enzetatas bellas obras, entre atras a creyaziún d'un dizionario elemental francés-occitano. [Ú. Sorrosal]

Presentación de *Astí en do l'aire sofla... en castellano*

A librería Anonima, de Uesca, con Chema Aniés en a capeza fendo d'anfitrión, estió o espacio trigato ta fer o biernes 13 d'abril a presentaziún publica d'a ediziún en castellano de *Astí en do l'aire sofla ta sobater as fuellas de os árbols*, orichinal en aragonés que estió publicato en 1989 por Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa e que otenió o Premio “Arnal Caveró” en 1990.

O tetulo d'a ediziún en castellano ye una traduzión literal de l'orichinal aragonés, *Allí donde el viento sopla para agitar las hojas de los árboles*. La publica (Zaragoza, 2011) Gara d'edizions como lumero 6 d'a coleziún “ViveVersa”. Conserba o debuxo orichinal d'a portalada, feito por Chesús Lorién Gimeno Vallés (“Chencho”) e inspirato en o cabo “A gran birolla de as colors”. As ringleras d'a cuenta-portalada tamién son estatas aprobeitatas, cuasi literalmén, nesas en castellano.

Como dizió o editor, Chusé Aragüés, ye una d'as grans nobelas d'as zagueras añadas d'o sieglo XX (no solo en aragonés, sino en cualquier luenga). Emponderó a suya riqueza lingüística, o suyo lirismo e os nuebos emplantillamientos literarios, o que la claba en a pos-modernidá.



Chusé Inazio Nabarro en a presentación d'a edición en castellano d'a suya novela *Astí en do l'aire sofla ta sobater as fuellas d'os árbols*, feita en a Librería Anonima de Uesca o 13 d'abril. Chunto a el ye Chusé Aragüés, de Gara d'Edizions, editorial que ha feito a edición en castellano; dreito, Chema Aniés, d'a Librería Anonima. [Foto: T. Estabén]

L'autor, Chusé Inazio Nabarro, emponderó o quefer de Joël Miró, d'a Unibersidá de Burdeus, con una traduzión muito literal que respecta e treslada toz os matices e toda a riqueza de l'orichinal. Dizió que se feba contento d'ista traduzión e, en cheneral, d'as tongadas de traduzions d'a suya obra que son beyendo a luz: dimpués de que se publicase en castellano *Malos tiempos* (traduzión de *Tiempo de fabas*), s'ha traduzito *Reloch de pocha* en ruso (dos edizions ya) e en castellano, e agora s'edita ista treslazió en castellano d'*Astí en do l'aire sofla...* e se nunzea a suya traduzión en franzés.

Asperemos que tot isto faiga que se conoxca más e millor a literatura en aragonés, en cheneral, e que se leiga por más chen a obra de Chusé Inazio Nabarro, uno de os nuestros autors en aragonés más internacionals. [Francho Nagore]

Luenga & fablas, 12-13

Ya ye imprentato ro lumero 12-13 d'a rebista añal d'estudios e documentazió *Luenga & fablas*, correspondién a 2008-2009. Se i publica una parti d'os treballos d'a Zinquena Trobada d'Estudios arredol de l'aragonés: en concreto,

tres ponenzias e onze comunicazions (os demás treballos (atras tres ponenzias e diez comunicazions) se publicoron en a rebista *Alazet*, 20 (correspondién a 2008). Antiparti, se i publican cuatro informes e quinze resoluzions d'o Consello Asesor de l'Aragonés, asinas como bellas rezensions. Puede beyer-se o indize completo en a cuantraportalada d'iste lumero de *Fuellas*. Se pueden demandar exemplars en o Consello d'a Fabla Aragonesa (cfa@consello.org / 974 231 513). O lumero 14 (2010) ye cuasi presto ta ra suya imprentazió. En o lumero dople 15-16 (2011-2012) se publicarán bels treballos d'a VI Trobada. Ta iste lumero encara se pueden nimbiar reseñas de publicazions. [F. N.]

Fuellasachusta o tirache e a capezera

Dende iste lumero 207-208, primero de l'añada 2012, a rebista *Fuellas* achusta o suyo tirache á 700 exemplars, por tal d'amanar más o lumero d'exemplars imprentatos e distribuyitos. Dica agora s'emprentaban mil exemplars, pero gosaban quedar-ne en l'alamagazén entre 250 e 300 exemplars, o que ocasiona problemas d'espazio, antiparti que se malmete muito papel, ya que d'exemplars biellos solo se gosa bender-ne belunos demandatos por Bibliotecas

u coleccionistas. Por atro costato, seguntes apre-
bó l'Asamblea zaguera de trazas chenerals e
concretó ro Consello de Redazió, dende agora
en a capezera d'a publicazió amanexerá sola-
mén o tetulo **Fuellas**; en drento, en a plana 2,
en do s'espezifican os datos d'a publicazió, se
meterá: *Publicazió bimestral en aragonés de
cultura, luenga e literatura, creyata en 1978.
Organo de comunicazió d'o Consello d'a Fa-
bla Aragonesa. I.S.S.N.: 1132-8452*. Ye tamién
intinzió d'ir esbiellando ro Consello de Reda-
zió: ta ixo se demanda que qui i quiera cola-
borar se meta en contauto con o enfilador u a
secretaria de redazió. [C. R.]

Siñal d'Onor

Espiello, o Festibal de zine etnolochico de Bol-
taña, continando con a faina de dinificar o em-
plego de l'aragonés e dar-li más gran proyezió
publica, ha denominato un nuebo premio creyato
en ista edizió como "*Siñal d'Onor*". Ten-
drá caráuter onorifico e reconoxerá una ampla
trayectoria de treballu en o mundo d'o zine. O
primero en rezibir-lo será Carlos Saura. [F. N.]

Pilar Benítez premiata en o concurso sobre María Moliner

María Pilar Benítez, profesora en o Diploma
d'Espezializazió en Filolochía Aragonesa e
coordinadora d'o Proyeuto "Luzía Dueso", ha
rezibito ro premio en o Concurso de relatos
curtos "María Moliner", creyato por a Comarca
d'o Campo de Cariñena, con a enchaquia d'o
cabo d'año d'o naximiento d'a lexicografa. En o
suyo relato, Pilar Benítez literaturiza bels datos
biograficos más esconoxitos de María Moliner,
naxita en Paniza en 1900. L'auto d'entrega d'o
premio se fazió en Paniza o 28 de marzo. [F.
Nagore]

Luenga de fumo

Una nueba edizió d'o programa "Luenga de
fumo", que fan de conchunta o Consello d'a Fa-
bla Aragonesa e o Conzello de Uesca, se ferá
en os días arredol de San Chorche, con a ideya
de dar a conoxer a cultura feita en aragonés. Ye
prebisto un rezital de Zarrakatralla Folk o día
19 d'abril; o 24 d'abril bi ha una trobada litera-
ria con Óscar Latas, ganador d'o zaguer premio

"Arnal Caveró"; o día 25 se proyeuta a zinta
en aragonés ribagorzano "Cosetas d'adentro",
de Lola Gracia. Antiparti, bi ha dos sessions
de cuentacuentos en aragonés: o días 14 (Ara-
cultural: "Prou, prou luen") e 28 d'abril (Pol:
"Falordietas"). Daremos cumplita cuenta d'os
autos en o benién lumero de *Fuellas*. [C.R.]

Modificazió en o Diploma d'Espezializazió en Filolochía Aragonesa

O Consello de Gubierno d'a Unibersidá de
Zaragoza, en a suya zaguera reunió d'o man-
dato, tenita o 30 de marzo, aprebo nuebos es-
tudios propios e modificazió de belatros. En
o respetibe á o Diploma d'Espezializazió
en Filolochía Aragonesa, que s'imparte en o
Campus de Uesca, s'aprebó l'aumento de 26
a 30 credits, que se traduze en más oras en
bellas asinaturas. [F. N. L.]

27 palabricas

A editorial Apila, de Zaragoza, ha publicato un
libro con iste tetulo. Leba por soztetulo: "Pri-
mer abecedario aragonés para zagales y tallu-
dos". Ye acobaltable que emplegue "abeceda-
rio" por "vocabulario", tal como ye tradizió
en Aragón. Cada palabra ye representata por
meyo d'una ilustrazió, cada una feita por un
ilustrador diferén. Asinas resulta un libro re-
tantador por os debuxos. En cuanto a os boca-
bles, be son, por exemplo: *capuzar, chandríu,
badil, sargantana u cuquera*. Mui to chiquet ye
o caudal lesico que i trobamos; con tot e con
ixo, asperemos que faiga onra ta que bels mo-
zez aprendan bella palabras aragonesa. [U. S.]

As rebaxas d'a Lei de Luengas

Seguntes leyemos en a prensa diaria d'o 24
de febrero de 2012, o Gubierno d'Aragón tien
parato un borrador de modificazió en a Lei
de Luengas, en o cualo: – se suprimen as de-
nominazió de *aragonés e catalán* e o suyo
reconoximiento como luengas propias e isto-
ricas d'Aragón; – s'eliminan as academias d'o
catalán de l'aragonés; – s'anula l'articulo que
premitiba a os ziudadanos emplegar l'aragonés
u o catalán en as Almenistrazions Publicas d'os
territorios propios de cada luenga. Asinas, as
modificazió son tan radicals que cuasi serba
una lei diferén (e muito pior). [Chuan Guara]

Animal tetador

És ben sabut que part dels nostres intel·lectuals, institucions i mitjans de comunicació s'esforcen de fa temps en destruir aquest patrimoni dels espanyols que són les llengües minoritzades –aragonès, basc, català ...–. Fent això han aconseguit que molts conciutadans interioritzen aquest missatge destructor, creant en les mateixes víctimes –els ciutadans de llengua aragonesa, basca, catalana, ... – profunds complexos d'autoodi, que de vegades esclaten violentament, com en els recents i tètrics fets de la Codonyera i la Freixneda.

Una de les tècniques més utilitzades consisteix en ridiculitzar aspectes de la llengua que es desitja discriminar. I és així com l'autoodi i l'afany autodestructiu s'ha pogut escampar en col·lectius que en principi hi pareixien immunes. Podem veure que determinats grups i associacions profundament compromesos en l'estudi, foment i reforma de l'aragonès ridiculitzen importants mesures en el mateix sentit per part del Consello d'a Fabla Aragonesa.

Un dels camps més atacats és l'ortografia del Consello: si ja és ridícul, argumenten, escriure *zezina* o *eraldica*, encara ho és més grafiar *Biba Balenzia!* I així aconsegueixen l'aplaudiment barat d'un públic profundament acastellanat i immers en l'autoodi, al qual li costa molt d'entendre que allò que val per al castellà –la distinció de *v* i *b*– pugui no ser-ho en aragonès. La reforma ortogràfica del Consello és criticable per diverses raons, però en cap cas no se la pot titllar de ridícula.

Se'n ridiculitza també la formació de neologismes: en els primers anys de les reformes del Consello és proposà de dir *fabluén* en comptes de *telefono*, però aviat es va retirar per por que passés el que realment ha passat amb *animal tetador* per *mamifer/mamifero*. Aquí hom s'hi ha rabejat, mostrant aquest mot com el summum del ridícul.

Pero ni *fabluén* ni *animal tetador* tenen res de ridícul: són exemples d'uns altres procediments per a crear neologismes: mentre determinades llengües, i entre elles la castellana, tendeixen a crear neologismes a partir del grec i del llatí, d'altres ho fan a partir del propi vocabulari –com és el cas de l'alemany *Fernsprecher* (= *fabluén*) o *Säugetier* (= *animal tetador*). De ridícul pònt, d'autoodi molt.

Artur Quintana

[Publicato en *Diario de Teruel* o sábado 4 de febrero de 2012]

artículos d'opini3n

Incunables

Cuando se publicó *Sospiros de l'aire* en 1971 yo no sabía que en Aragón se hablara otra lengua distinta del castellano. Fue como una revelación, el descubrimiento de que Aragón era mucho más rico y plural de lo que nos habían enseñando hasta entonces.. El libro parecía dondenado a pasar sin pena ni gloria: ni siquiera lo avalaba una editorial de postín, sino que lo publicaba una Caja de Ahorros en una edición rara, corta y naturalmente mal distribuida. Pero la noticia de la publicación de un libro en aragonés corrió de boca en boca y aquellos poemas de Franchó Nagore se hicieron populares. (Cuando digo populares quiero decir que los leeríamos con suerte un centenar de personas, pero eso era mucho a comienzos de los años 70). Los jóvenes de entonces habíamos perdido los vínculos con quienes habían estudiado o utilizado la vieja lengua aragonesa años atrás (pienso en los esfuerzos que realizaron Moneva, Alvar, Arnal Caveró o Veremundo Méndez) y el libro de Nagore, humilde y silencioso, era un nuevo punto de partida en la defensa de una lengua que agonizaba casi sin remedio. Al año siguiente, la colección El Bardo publicaba en Barcelona *No deixez morir a mía voz*, de Ánchel Conte, profesor por aquel entonces de historia en L'Aínsa. Ahora ya la editorial era de prestigio, el autor tenía una un mayor recorrido, el libro se veía en las librerías y los versos de Conte se convirtieron pronto en un libro de culto entre quienes defendían la cultura aragonesa en todas sus manifestaciones. Fueron estos dos libros memorables los incunables del aragonés moderno. Después llegarían otros muchos, pero ellos fueron los precursores, los primeros que abrieron el camino a la recuperación de la lengua aragonesa y su particular y enternecedora Biblia de Gutenberg.

José Luis MELERO

[Publicato en *Heraldo de Aragón*, 16.02.2012, cuaderno de Artes & Letras, p. 2.]

creyazión literaria

A bida d'o pastor d'antes

Me gusta escribir romanzes
y al final me se ha ocurriu
dedicar-le este a o pastor,
lo tiene bien mereziu.

Pasa desaperezibiu,
pero no se lo mereze,
por a bida qu'este lleba
y o muito que padeze.

Sin fiestas ni bacazions,
ni domingos pa guardar,
frío, calor, agua u niebe,
o pastor siempre a soltar.

Ellos piensan cada nué
t'onde llebar o ganau
pa poder pasar o día
y esté bien alimentau.

Hai presonas con carrera,
y ye porque han estudiau;
o pastor tamién la tiene
y nenguno l'ha enseñau.

Enseñar bien a os perros
que tengan conozimiento,
pa que no baigan mu fuertes
pero tapoco mui lentos.

Si una obella está mala,
o pastor sabe pensar
si ye peligro espelletar-la
u si se pue aprovechar.

Bellas amejor cochían,
penan muito pa andar,
pronto las bey o pastor
y las tiene que curar.

Yerbas que son peligrosas
y puen matar o ganau,
o pastor tamién lo sabe
y las lleba ta otro lau.

Fan de beterinarios
cuando llega a ocasión,
curan patas, curan güellos,
tamién dan bella indezión.

Bellas bezes les ha tocau
todo o día boira preta,
zierzo frío, poca yerba
y dormir n'una caseta.

Igual abeba bel día
que o tiempo les plebeba;
aguantar l'agua s'ha dicho,
otro remedio no abeba.

Bellas obellas que paren
y no quieren a o cordero,
pero allí está o pastor
que tiene que recoger-lo.

Lo tiene que recoger
y lo tiene que limpiar,
luego buscar a su madre
que o cordero ha de tetar.

Se pena muito aguantando
as inclemenzias de o tiempo:
ninguno quie ser pastor,
allí tenemos o ejemplo.

Presonas que no han penau
ni han bisto salir o sol,
t'enteras que les dan premios
u salen en a telebisión.

As medallas de treballo,
si a alguno le'n tien que dar,
o pastor será o primero,
si no ye así lo ferán mal.

Ye que nos crían a carne
que tenemos pa comer,
a todos nos sabe güena
en guiso, brasa u a sartén.

De dizir-lo a bibir-lo,
ye una diferencia grande;
para fer-nos una idea
pues con esto ya tos bale.

Lorenzo CEBOLLERO

[Arguis]

Dos poemas de Chuan Chusé Bielsa

BARDO

Yo amaba ista tierra. Yera o bardo
Familiar, a luz chiqueta entre o misterio.
Eba naxito en ista tierra.
No dizíe cosa.
Dengún no diz cosa cuan naxe. Biene
Sangre sobre sangres
u sangre entre lienzuelos.
En un inte s'alienta
un biello aire carnal.
En un inte s'ubre o corazón d'os aniellos.
D'un árbol móvil, de radiz oszilán.
En un inte s'ubren os güellos d'a tierra.
Y beyemos o mundo
por finestras de mitos.
Yeran tronadas eternas.
Yeran as mans d'una biella.
Intimas mans en l'alda negra
aparando largos truenos.
En silletas, carreras aparando como sacas
Gotillons que son muertos
palpiando los ricuerdos.
En o polbo, aireras
que tornan con olors de lanas.
D'obellas d'os disiertos, arrozegando canta.

De pastors
y as polidas flors que cuse o yermo.
Arrozegando ausenzias.
Yo amaba ista tierra.
Eba naxito en ista tierra.
Yera o bardo bantato
En os camins cuan remata la tronada
y o zielo
Chuga con chigans mirallos de colors,
yera una boz
De cardelina achuntando-se
a la boz d'o mío pueblo.
En un inte bebié os sueños d'a mía tierra,
Sintíe a frescor en os labios
d'os suyos aspros peitos: Aragón.

Chuan Chusé Bielsa

PARADISO

Os fosals son casas de zenisas abandoadas,
grisas.
As purnas de luz d'o sol no i son astí.
A luna aguaita blanca as guambras d'as losas
frías.
Os pais que asperamos beyer son en estrels de
reflexo lexano, luz que tremola dende o país
d'os bibos.
Nusatros aquí, embolicaus en carne como abri-
gallo ta un furo ibierno.
Nusatros aquí cara ta días y nueis que se mez-
clan en una mesma negror.
Inútil cualesquier deseyo de carne que solo
confirma as angunias continas.
Inútil o deseyo de mans, de bocas, que parixen
nafras en iste uniberso.
Toz güellamos ta o sol, ta la luna, que remanen
allos a piedras funerarias.
Toz güellamos enta la cara perdida d'o sol que
son os sers muertos y asperamos en almas que
beilan por d'enzima d'o peso d'a Tierra.
As yerbas ondulan como plachas amorosiando
os fosals d'espellos.
No i son ya as imáchens de camins.
Os camins siempre rematan en pueyos u tucas
que aculle o zielo.
En yermos sin pasos que aculle o perdón.

Chuan Chusé Bielsa

Os alavez d'a nazió aragonesa

En o lumero 29 d'a rebista *El Ebro* publicato ro 5 de mayo de 1920, Gaspar Torrente remeraba o siguién episodio d'a suya vida, en o tiempo d'o suyo serbizio melitar (entre 1909 e 1912), cuan encara no eba emeziato publicamén a suya melitanzia aragonesista:

«En las aburridas horas de lectura que uno pasa en el servicio [militar], donde se preguntan y leen artículos de la Ordenanza y se refieren ejemplos de patriotismo, de heroicidad, de valor, de amor a la patria nativa yo, verdaderamente, a veces me sonreía, no podía menos, porque deslindaba en muchos casos la patria del contenido de la conversación, hasta que llegó cierto día, en el campo de instrucción, que me cogió por su cuenta el teniente instructor y, llevándome en un rincón del campo, me dijo que, sin miedo alguno, sin perjuicio mío, dijera qué significaba la sonrisa mía en las horas de lectura al hablar de la patria y de su voluntad, a lo que yo, [con] confianza en su caballerosidad, respondí de esta manera:

“La Patria, dicen ustedes, y así se nos enseña a decir, es el pedazo de tierra donde nacemos, y es verdad; mi patria es Campo, el pueblo donde nací pertenece a la comunidad de Aragón porque es de Sobrarbe, por consiguiente mi patria política es Aragón y solamente Aragón, lo mismo si es española como si fuera francesa el día de mañana o llegara a ser norteamericana dentro de medio siglo, Aragón no por eso dejará de ser Aragón y mi patria siempre será la misma: Aragón.”

La respuesta del digno oficial no fue otra que la de extenderme el brazo sobre mis hombros y decirme que el único patriota de la Compañía era yo...» [1]

A pertinencia d'ista zita (primera manifestación conoxita d'a bocazón e d'o pensamiento aragonesista de Gaspar Torrente) ta introducir iste ensayo se troba en a costatación d'un feito común á tantas chenerazions d'aragoneses á ro largo d'os tres siglos d'inesistencia d'un Estado aragónés. Iste feito ye, ni más ni menos, que a persistencia d'a identidá esferenziata d'a comunidad umana que clamamos “Aragón” u “os aragoneses, as aragonesas” como pue-

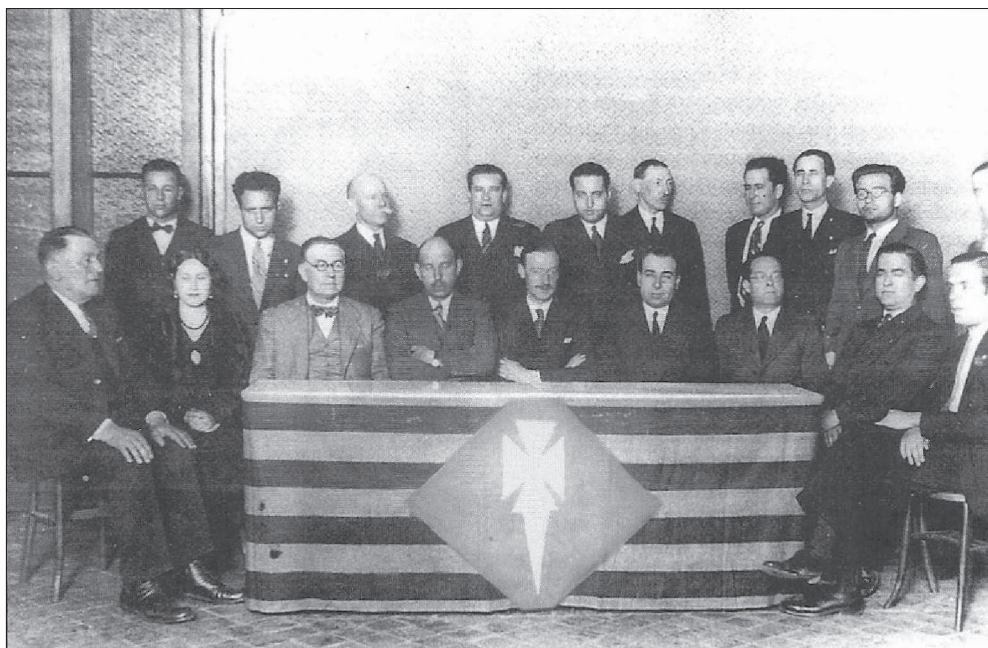


Gaspar Torrente en 1911, cuando realizaba el servicio militar en Alicante.

Gaspar Torrente en a mili.

blo á ro largo d'os siglos e d'as zercustanzias. Ista identidá ye estata mantenita por denzima de cambeos de coyuntura, de rechimen politico u de formula de gobernación (monarquía, republica, territorio conquistato por castellanos u franceses, probinzia, rechió, almenstrazió zentralista, comunidad autonoma, ezetra). Gaspar Torrente reflexa en en iste episodio nomás que o que a cheneralidá d'os aragoneses e aragonesas yeran antis d'ausidir-se a independenzia d'Aragón, son encara e –á o que se beyequieren continuar estando en o esdebenidero: aragonesas e aragoneses.

A esistencia d'a nazió aragonesa no ye pas una situazió que viene determinata por tal u tal decreto gubernamental u por cualque sentenzia d'un trebunal constitucional. Ye un feito d'a reyalidá, que no puede zircunduzir más que por a boluntá d'as chens que, como pueblo, continan mantenendo a suya identidá aneztral por denzima de tot e que prexinan que, como tal pueblo, constituyen un socheto



Chunta Direutiba d'Unión Aragonesa (c. 1930).

con personalidá politica propia tetular de dreitos coleutibos.

Anque as discussions nominalistas en a bastida d'o Estado español sobre a personalidá politica d'un pueblo e a suya carauterización como nazió y en estatas e continarán estando tan enrebullatas como cualesquier atra buena discusión bizantina, cal señalar —¡ye de dar!— que o que comunmén gosa azeutar-se entre oserbadors esternos de totas as culturas e contestos ye que tot pueblo que á trabiés d'os siglos, fueras d'a suya situazió de pendenza u independenzia con respeto á otros poders, se reconoxe de traza cheneral, consistén e continua como un pueblo endividualizato y esferenziato d'os otros, ye una nazió.

Tal ye o causo d'a nazió aragonesa, fueras de que ixa denominazió li cuaque u no pas á constituzionalistas (españolistas, profes), ziudadanos d'o mundo, endividualistas á ultranza, chens d'orden u apolochetas d'o pensamiento amesurato e politicamén co-reuto, seigan aragoneses u foranos.

Ixe feito istorico e ixa autualidá de querer seyer que señalaba ra base primera ta ra redazió de l'Estatuto d'Autonomía d'Aragón de 1936 ta definir a bichenzia d'a personalidá d'Aragón muitas añadas dillá d'a destruzión d'o Estado aragonés en 1707, tienen

a mena de fuerza que prebalexe perén sobre cualesquier sentenzia chudizial u decreto gubernamental: o pueblo d'Aragón, a nazió aragonesa, no s'ha delito en a *fondue* d'una nueva identidá española que aiga remplazato e meso en o caxón d'a Istoría pasata a boluntá d'as aragonesas e aragoneses de continuar estando o que siempre son estatos. Bien poderba aplicar-se-nos o lema nazional d'un país como Lucsemburgo: “Queremos seguir estando ro que semos” (*Mir wille bleiwe wat mir sinn*). Igual como os lucsemburgueses lo proclaman, asinas l'han quiesto e quieren os aragoneses e aragonesas. Por tot ixo, e tamién por muito más que ixo:

¡Aragón ye Nazió!

A conzencia de cada pueblo sobre a suya identidá e nazionalidá s'alazeta de traza diferén. Nezesariamén bi n'ha tantos d'exemplos como nazions, pues cada una d'ellas ye plegata á ra suya confegurazió e madurazió como resultado d'esperenzias que lis son propias e difizilmén trasferibles, siquiera parzialmén. Ista costatazió ye consecúen con a propia lochica d'a esistenzia de nazions esferenziatas: lo son e tienen identidá distinta prezisamén por estar o resultado d'a determinada esperenzia coleutiba concreta d'una comunidad umana á trabiés d'os siglos. Por ixa razón, os alazez sobre os que s'aposa ra

identidá nazional d'un pueblo no son ni direutamén aplicables á otros ni entrepitables d'a mesma traza. Por exemplo, o peso que o fautor lingüístico tiene en a definición d'a identidá nazional no ye igual ta un aragonés que ta un catalán u un galés, á causa d'a esperenzia e trayectoria istorica diferén con respeto á o feito lingüístico de cadaguno d'istos pueblos. Antimás, a cualidá d'iste u cualesquier otro fautor no ye analizable deseparatamén de toz os demás, ya que toz interautúan entre ellos e se manifiestan en o animo coeutibo en diferén proporzión, con diferén fuerza e con diferén senificazión en unos pueblos u en otros. A consecuencia ye tan lochica como empiricamén constatable: no existen dos nazions iguales e, por o tanto, no existen dos nazions con os mesmos fundamentos d'a suya identidá nazional. E, á ra luz d'isto, ye de dar que as simplificaciones, as estrapolazions e as teorías nazionals basatas en clichés e simplificaciones no solo son fuens inacabables de conflitos, sino que empachan una aprosimazión seriosa, desapasionata y espullata de prechudizios ta o conoximiento, azeitazión e chestión d'a reyalidá plurinazional d'o nuestro mundo.

En tota identificación d'os alazes d'una nazionalidá ye d'amenister reconoxer que no existe un lumero finito de fautores, e que en diferens epocas istos pueden bariar en cuanto importancia e mesmo estar beluns sustituyitos en relebanzia por otros nuevos. Manimenos, á trabiés d'a propia introspezió endividual, pero de traza más publica á trabiés d'as reflexions d'os diferens teoricos que bi aiga abito d'a identidá nazional de cada pueblo, ye posible cuan menos enunziar aquers fautores que pesan de forma más determinadera en a conenzia d'estar d'una comunidá nazional. En Aragón, tenemos a fortuna d'aber-ne tenitos arrienda. Tornando á zitar á Gaspar Torrente, *“La nacionalidad aragonesa, mal que pese a los maliciosos y a los ignorantes, ha sido proclamada por hombres modernos como son y han sido Joaquín Costa, Giménez Soler, Marraco, Sánchez Ventura, Ángel Samblancat, Minguijón y tantos otros que no están poseídos de ninguna ignorancia”* [2]. Ixe “tantos otros” no ye una balloquería por parti de Torrente, e poderbanos adibir á ros ementatos por el

(encluyindo-bi á el mesmo) á Julio Calvo Alfaro, José Aced, Isidro Comas, Mariano García Villas, Mariano García Colás, ezetra. Ixo si nos referimos nomás que á os contemporánios suyos, que en lumerosos escritos que nos son plegatos de pensadors más antigos (por no fablar de toz os testimonios zercustanzials que se troban en os documentos antigos) se tresmina a esistencia e pleno bigor d'ixa impronta identitaria aragonesa, asobén con fuertes tintes rebendicatibos.

Como sintesis d'ixa tradizió teorica sobre os alazes d'a identidá aragonesa feita por os aragonesistas de fa un sieglo, podemos dizir que ista se sustiene en tres pilars esenzials que, antimás, son ligatos entre ellos en una relazió causal que prebaré d'esplanicar:

1. O feito istorico. Aragón estió un condato, un reino, un Estado independién, con una singlatura istorica de nueu sieglos á ro largo d'a cual se farchó una organizazió politica (pautista/parlamentarista), churidica (foral) e instituzional (Cortes, Deputazió, Chustiazgo) que, sobre tot á partir d'os sieglos XIV-XV, distinguió como un feito esferezial prauticamén inaudito á relazió d'os suyos abitadors con respeto á os poders publicos e a traza de gobernar-se o país, una reyalidá bien diferén d'a que rechiba en a cheneralidá d'os demás Estados europeyos d'os sieglos pasatos. Chunto á ixo, a senificazión d'a Casa Reyala d'Aragón, d'as chestas reconquistaderas, d'o imperio mediterraneo, d'os suyos simbolos, éros, tradizions, leyendas, ezt. Tot quedó en a memoria coeutiba que se trasmitió entre chenerazions d'aragonesas e aragoneses, alto u baxo arrodiaata por os mitos, pero mitos aposatos sobre feitos istoricos reyalos que toz han benito esfendendo con falera como o legato común d'iste pueblo á trabiés d'os tiempos.

2. O dreito foral aragonés. Ye consecuencia d'ixa tradizió sozial e política (constituzional) istorica d'Aragón. En o esmachinario coeutibo aragonés encara perbibe (aunque pro esbufalita) ixa nozió d'espezifizidá esferezial ementata en l'alazet anterior: fueros e libertaz, dreito de manifestazió, o Chustizia, e os acontezimientos sangrientos que á cuenta de tot ixo acayezieron. A perbibenzia d'o dreito zebil aragonés dimpués d'os decretos de zircunduzión foral de 1707 e 1711 dica os nuestros días, aunque no son sino una mera frazió d'ixe ordinamiento, ha tenito una importancia esenzial en mantener biba a memoria, sisquiera borronuta, d'a secular espezifizidá constituzional d'a comunidá nazional aragonesa. O Dreito zebil aragonés esdebenió

ro testimonio encara bibo que ha feito remeranza d'ixos fueros e libertaz que, en a Edá Moderna yeran bistos dende difuera d'Arag3n como “prebilechios” d'os aragoneses. En definitiba, o dreito zebil aragonés ye estato o unico bestichio material bibo en o que ha puesto refirmar-se ixa “continidá d'Arag3n sin Arag3n” en os tres zaguers sieglos.

3. A boluntá d'estar. Cuan o feito d'estar un Estato esdebiene Istoría á partir de 1707 e d'as suyas instituzions forals nomás queda o repui d'o dreito zebil, mesmo espullata d'a suya constituzi3n politica remane a nazi3n. A boluntá d'estar aragoneses s'ha mantenito á trabiés de tres sieglos mesmo á temas d'a empenta d'o nuevo Estato espa3ol, que ha sustituyito á o Estato aragonés, en asemilar os aragoneses á una nueva ziudadanía espa3ola. Dica os nuestros días a mayor parti d'as aragonesas e aragoneses ha mantenito a suya identidá, mesmo si güei en gran mida ísta se manifiesta entre a poblazi3n aragonesa sin escuendradizi3n u conflito con a identidá espa3ola. A deboluzi3n d'una parti limitata de l'autogobierno dende a transizi3n democratica ha establito cuan menos entre a poblazi3n aragonesa un referén nezesario ta o refirme d'a nozi3n de comunidá (nazional) como tular de dreitos politicos. Pero en ixas 274 añadas trascorritas entre 1707 e 1981 (aprebazi3n d'o suyo primer Estatuto d'Autonomía) Arag3n ha continato esistindo en os sentimientos d'os suyos abitadors, alimentato por a flama d'a suya boluntá de continuar estando ro que sempre yeran estatos: aragoneses, aragonesas.

Os demás fautors que sustentan cualsquier nozi3n d'identidá nazional (luenga, folklore, cultura, tradizions, ezetra), en estar importants, partezipan de traza más secundaria en a nozi3n de reconoxer-sen as aragonesas e aragoneses como tals.

De l'anterior relazi3n d'alazet d'a identidá nazional aragonesa contemporanea tamién se deduze un orden secuencial, d'aluerdo con o cual o primero d'ellos (un feito istorico, orichinario e constituzional) queda zircunduzito en 1707, e da piet á ro segundo (un feito churidico –u dito más apropio, foral– que li perbibió) e íste á ro terzero (un feito nazional sustenito por a boluntá d'os miembros d'ixa nazionalidá istorica). Se trata d'un prozesu en o que cada “adelgazamiento” d'o feito istorico de partita, da puesto á un atro alazet identitario. Asinas,

os tres pilars esenzials d'a identidá nazional aragonesa responden á una eboluzi3n en a cual a destruzi3n d'os elementos constituzionals e instituzionals orichinarios produzita por l'azi3n despotica d'os prenzipes asolutistas primero e, dimpués, por a creyazi3n *ex novo* d'una nazionalidá espa3ola con bocazi3n asemiladera e sustituyidera d'a identidá aragonesa (e as de totas as que cayoron baxo ra suya dominazi3n), ba espullando progresibamén á os aragoneses d'o tarabidato instituzional que contrebuye á sustener a suyo sentito de pertenencia á una comunidá nazional. Como consecuenzia, a reyalidá incontestable d'a existencia secular d'o Estato aragonés plegará dica nusatros trasformata en feito istorico; o repui d'a perbibencia d'o dreito foral zebil, con o tiempo, esdebiene un alazet esenzial d'a identidá como reyazi3n á l'asemilazi3n espa3olista que china chana ba desembolicando-se; e, tot de bez, como precario ereu d'as glorias pasatas, as aragonesas e os aragoneses se rebendicarán identitariamén (espezialmén en momentos de deficultá) á trabiés d'a suya mera boluntá de continuar esistindo como aragoneses.

En ista eboluzi3n d'as ideyas e sentimientos aragonesistas a remeranza d'o feito istorico resulta esenzial ta alimentar os atos dos alazet, e muito espezialmén o terzero, que, á mida que pasan as decadas e os sieglos, resultará d'una grandisma importancia. Efeutibamén, a eclosi3n d'o sentimiento popular aragonesista en as zagueras añadas d'o franquismo e a transizi3n democratica esti3 dezisiba (mesmo á penar d'os entrepuzes que se i metieron dende drento e dende difuera d'Arag3n) ta azeder á l'autonomía e otener una deboluzi3n parzial d'a suya capacidá lechislatiba, nezesaria ta aconseguir esbiellar e desarrollar o ya prou anacronico dreito zebil foral aragonés. Asinas pues, o feito istorico alimenta ra boluntá d'estar e ísta ye estata nezesaria ta que en o prozesu de deboluzi3n parzial que suposó o Estato d'as Autonomías, Arag3n estase reconoxito como comunidá. En aconseguindo-lo, recuperó a suya capacidá lechislatiba e instituzional ta esbiellar e fer rebiscolar ixo binco que yera o dreito zebil aragonés, una mena de precario puen de continidá foral propia entre o reino antigo e a comunidá autonoma aatural.

O feito istorico resulta, pues, esenzial en o desarrollo d'ixe fenomeno de “existir Arag3n sin Arag3n” por cuasi tres sieglos e que

agora denominamos “aragonesismo”. Pero, ¿cuáls son os referens concretos d'ixe feito istorico que, dillá d'a remeranza global d'a Istoría d'Aragón, nutren más intensamén o ideyario aragonés e aragonesista con o que se sustenió a boluntá d'estar d'as aragonesas e d'os aragoneses por 274 añadas?

Parixe esclatero que en a conzenzia identitaria d'a poblazón aragonesa as referenzias á o feito istorico son as más abundans anque, cada begata más inconcretas, menos detallatas... á la finitiba, más débils, á causa en gran mida d'un contesto cheneral (no solo que aragonés) en o que as amostranzas en o campo d'as umanidaz s'ha quiesto que pasasen á un segundo plano en a formazón d'os nuestros ninos, chóbens e mesmo también os adultos. Con tot e con ixo, as nozions d'un reino, de reis, cortes e chustizias, d'unas “glorias” pasatas, d'una pugna por as libertaz con os reis asolutos (os dos más señalers de nombre “Felipe”) castellanos u castellanizadors e a imposición d'a fuerza bruta sobre a razón e a legalidá..., tot ixo –con errors, desacherazions, mitos e rabotadas d'argüello irrazional– ye rebiscolato encara por as aragonesas e os aragoneses. E lo fan mesmo á penar d'a suya deficultá actual ta plegar á concretar feitos e datos que, por no rezibir-los como estarba de dar d'o sistema educatibo, os endibiduos más motibatos han d'esforzar-sen en trobar-los por a suya propia cuenta. Estarba de dar un estudeo soziolochico sobre os elementos que confeguran o ideyario identitario aragonés u aragonesista d'a nuestra poblazón ta poder

conoxer con mayor prezisión istas nozions d'o imachinario coleutibo aragonés, pero a esperenzia cutiana nos endica que en gran mida o feito istorico continua sustentendo con fuerza a boluntá d'estar.

Intresa por ixo afondar en as radizes istoricas concretas d'a conzenzia identitaria aragonesa e, sobre tot, dibulgar-las entre a poblazón si queremos mantener zereña a nuestra boluntá d'estar. Dillá d'os mitos e leyendas, tenemos que construyir un aragonesismo sereno e sano que parta d'o conoximiento de l'orichen concreto d'as ideyas que to ro largo d'as Edaz Meya e Moderna fueron farchando a personalidá nazional aragonesa. En o zentro d'ixa personalidá se troba tota una tesis politica que ye o prenzipio basico cheneral de por qué os aragoneses se gubernaban como se gubernaban, de traza tan diferén á como en feban a gran mayoría d'os Estatos europeyos d'o Renaximiento. A cultura politica d'a nazió aragonesa antiga e as suyas premisas constituzionals graboron en a conzenzia d'os aragoneses –como con un fiello rusián– un fortismo sentito d'espezifizidá como pueblo, como comunidá nazional. Ixa remeranza, ixa marca indeleble, ye a que ha mantenito a nazionalidá aragonesa biba os tres siglos trascorritos dende a suya supresión “ofizial” por os decretos d'os nuestros imbasors. Puesto que semos una nazió de 1.200 añadas de singladura, si queremos replecar en a suya entegridá o cuerpo ideyolochico de l'aragonesismo tendremos que filar no sólo que enta os suyos esponens más reziens, sino

	<p>Librería Anónima</p> <p>c/ Cabestany, 19 E-22005 UESCA</p> <p>Tel. / facs 974 244 758 Adreza eleutonica: info@libreriaanonima.es www.libreriaanonima.es</p>
---	--

que tamién caldrá buscar os suyos alazez en as suyas más remotas radizes.

A primera d'ixas radizes estiú –en a mía opinión– a monarquía que, debán d'a suya precariedad, os reis aragoneses querieron beyer lechitimata por Dios á trabiés d'o suyo menistro en a Tierra: o Papa. Ta os antigos dirichens aragoneses, emparentar con a retalinia reyal de Pamplona (por o matrimonio d'Andregoto –eredera d'o condato d'Aragón– e o rei pamplonés García Sánchez, en o año 925) e tornar a esdebenir independiens de Pamplona en 1035 con un capitoste –Remiro I– que, como fillo d'o rei Sancho o Mayor de Pamplona, poderba proclamar-se rei por estar fillo e nieto de reis, senificaba tota una proclamación d'independenzia con respeto á o inicial tutorío d'os francos e o posterior d'os pamploneses u nabarros. Si, antimás, ixa premazera inizatiba de proclamar-se rei quedaba emologata por a dibinidad, a oposición de terzers á azeutar a independenzia total d'Aragón de cualesquier poder terrenal se trobarba con entrepuzes de consideración en o contesto diplomatico e cheopolitico d'ixa puenda; d'astí a infeudación que Sancho Ramírez fazió d'Aragón á o Papa en 1068. O gran salto que Aragón dio á partir d'a creyación d'a casa reyal d'Aragón e to ro largo d'o siglo siguién como gran potencia peninsular, asinas como a gran expansión que alcanzó con o suyo empente reconquistador fizieron d'a realeza o prenzipal referén codesionador d'os grupos umanos que, cada begata en mayor lumero, s'organizaban baxo ro liderazgo d'a corte aragonesa. Asinas pues, a constitución d'o Reino d'Aragón senificó l'azesión definitiba á ra independenzia d'o país e, á no guaire tardar, tamién esdebenirba o más platero esponén d'a supremazía e dominio d'Aragón sobre otros Estados e territorios.

O segundo referén istorico que considero esenzial ta ra costrución d'o edificio ideolochico de l'aragonesismo preterito, enzarrato en o pilar identitario actual d'o “feito istorico”, estiú a compilación d'os Fueros d'Aragón de 1247. Intresa destacar en tot iste prozesu, que engueró Chaime I con a combocatoria d'as Cortes de Uesca de 1246, dos aspectos de relebanzia: a formulación compilata d'unos fueros comuns de toz os aragoneses (con as espefizidaz

deseparatas d'os fueros de Teruel e Albarrazín), como ordenamiento churidico cheneral d'o país, e a reyazión d'as “fuerzas bibas” d'o reino ta priobar que ixe corpus normatibo senificase o prenzipio d'un prozesu de suplantación d'una foralidad de base autoctona e impronta consuetudinaria por o dreito romano e as tesis zesaristas. D'una traza u atra, á ro largo d'una prautica cutiana, e d'un pulso entre as conzeziions indichenas u foralistas e as direutamén ispiratas en o dreito romano que duró muitas decadas, e sin custionar que esistió una permeabilidad entre as dos posturas antagonicas que encapuzaban o rei e o “reino”, o feito zierto ye que prebalexió o segundo sobre o primero. Á radiz d'ixo, as normas que eban de rechir as bidas d'as aragonesas e aragoneses aberban de surtir en o suzesibo d'o “dreito natural d'a tierra”, no pas d'a boluntá (mesmo si se prexinaba ispirata por Dios) d'un prenzipe d'o que promanan toz os poders d'o Estado.

Terzer referén indispensable de l'aragonesismo antigo: o Prebilechio Cheneral d'Aragón (de 1283, reparato en 1325). Se trata d'un berdadero testo constituzional, a Magna Carta d'Aragón, firmata 68 añadas dimpués que a d'Anglaterra, pero que contiene desposiziions de muito mayor amplaria que ísta, ya que estatueze limites á o poder reyal, salbuardas d'os dreitos endibiduals fren á ras autuaziions d'as autoridaz reyals, o sozmetimiento d'o rei á l'ordinamiento foral d'o país, a obligaziión de que o rei comboque Cortes si quiere lechislar u pillar dezisiions de gran alcanze ta ro país, o requi-



sito de que chure os fueros, prebilechios, libertaz, usos e costumbres aragonesas ta estar reconoxito como rei por os reinicolas, cuala representazón s'arrogan as Cortes d'Aragón, ezetra. Fruto d'a rebelión de totas as fuerzas bibas d'o reino cuenta ras albitrariédaz de Pietro III o Gran, se trata d'o testo constitucional que fixó os prenzípios reutors d'o equilibrio de poders en o país. D'o Prebilechio Cheneral ranca a eboluzión d'o país enta ro estato de cosas que iba á fer d'Aragón una *rara avis* entre a gran mayoría d'os Estados europeyos.

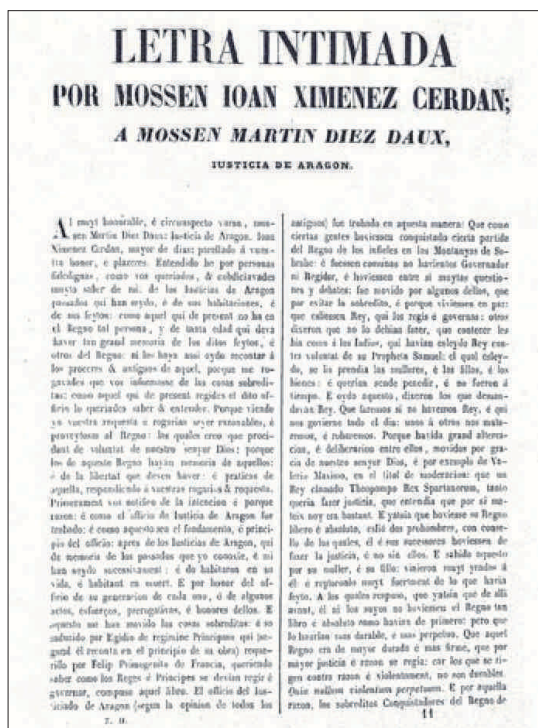
Con o Prebilechio Cheneral se refinó a importancia d'o Chustizia d'Aragón (o cuatreno referén que consideraremos), fegura creyata en 1265 como chuez meyo en as disputas entre o rei e a nobleza, e que á patir d'alabez empezió a suya eboluzión como chuez de guarenzias, albitro institucional e instancia interpretatiba de l'ordinamiento foral (una mena de trebunal constitucional). Ixe caráuter constitucional, reconoxito por toz, fazió que o Prebilechio Cheneral s'incorporase á os Fueros d'Aragón, e que como tal lo emologase Pietro IV o Zerimonioso en 1348 mientras destruyiba o Prebilechio d'a Unión, que representaba nomás os intreses de clase d'un seutor rebelde d'a nobleza. O Prebilechio Cheneral d'Aragón, d'aber estato feito en Francia u Anglaterra ese estato inmortalizato en mils de libros, obras d'arte e películas. O Prebilechio Cheneral d'Aragón tenerba que estar amostrato en as escuelas, e no solo que en as d'Aragón.

O Chustiziazgo, como cuatreno referén alatzetal d'o feito identitario aragonés istorico, no escopenzipia á estar ixo que fazió d'el tot un mito nazional d'os aragoneses que á partir de l'atorgamiento d'o Prebilechio Cheneral d'Aragón, anque a fegura d'iste chuez meyo estase estatuezi-ta 17 añadas antis por as Cortes d'Exeya. Con o Prebilechio Cheneral o Chustiziazgo escomenziará á eboluzionar á ro largo d'o sieglo XIV dica ocupar una posición zentral en a interpretación d'os fueros á trabiés d'a practica chudizial, que quedaba recullita en as clamatatas "Oserbanzias". Drento e arredol d'a corte d'o Chustizia s'achuntó tota una clase profesional de letrudos en fuero que á trabiés d'as Oserbanzias yeran "creyando" fuero difuera d'as instituzions lechislatibas por antonomasia: o rei e as Cortes. Isto cheneró un conflito que s'estralió con una soluzión que, sin dembargo, considero que ye o zinqueno peirón d'a relación de referens basics de l'aragonesismo istorico que soi proponando: o reconoximiento como prenzípio constitucional d'o reino d'o Fuero de Sobrarbe. En tornando á o Chustiziazgo, en o que

li toca como referén de l'aragonesismo, será o martirio d'o Chustizia Chuan de Lanuza o Mozo o 20 d'abiento de 1591, á mans d'os imbasors castellanos nimbiatos por o rei, o episodio d'a Istoría d'ista instituzión que más fundamén chipió a conzencia aragonesista d'a poblazón, alquirindo ya trazas de mito cuan un sieglo dimpués de l'acotolamiento d'a mesma, os teoricos europeyos d'a reboluzión burguesa e liberal trobarán en el a suya ispirazón en relación con a creyazón d'os sistemas de guarenzias d'os dreitos e libertaz endividuals que tot Estato de Dreito amenista ta poder estar merexedor de tal considerazón. No ye pordemás que en as tesis d'os teoricos constitucionalistas d'os sieglos XIX e XX se cudise a frase de que "un Estato de Dreito bale ro que balen as suyas guarenzias". Asinas, o Chustizia d'Aragón, os prozesos forals (manifestazón, embargo, aprensión, im-bentario, emparamiento) que guarenziaban os prozedimientos sobre personas u biens e o suyo paper prenzipal en a esfensa de l'ordinamiento e a limitazón d'os poders estieron (mesmo si mitificatos) ispirazón ta ra costruzión d'os sistemas democraticos atuais, tot de bez que han alimentato poderosamén os sentimientos aragonesistas dica os nuestros días.

Os Fueros de Sobrarbe, zinqueno fundamento istorico que tamién considero que ha nutrito l'aragonesismo dica os nuestros días, son una imbenzión que ranca d'una leyenda de probenenzia narbarra sobre un suposato orichen pautato d'a reyalza d'Iñigo Arista, primer rei de Pamplona (de do promana a dinastía aragonesa), pero que surte con fuerza en metá d'a disputa entre o rei e as Cortes en o sieglo XV sobre á qui corresponde a potestá de formular o fuero u, en atras parolas, de lechislar. O terzero en ista discordia yera o Chustiziazgo, con a suya practica de creyar fuero á trabiés d'as Oserbanzias. A soluzión á tres bandas consistió en a formazón d'una comisión d'as Cortes, pero presidita por o Chustizia Martín Díez d'Aux, ta fer una colezió oficial d'as Oserbanzias, con a fin d'incorporar-las á o corpus d'os Fueros d'Aragón y empa-char que, á partir d'ixe inte, se continase creyando fuero por meyo d'Oserbanzias. D'atro costato, Ioan Ximénez Cerdán, qui

estió ro Chustizia predezesor en o cargo de Díez d'Aux, escribe á iste una *Letra Entimata* (o 25 de febrero de 1435) en a que manifiesta a suya protesta por o suyo amarguinamiento personal en a codificación d'as Oserbanzias pero en a que tamién esplanica que en Aragón a creyazió d'os fueros s'ha feita dende l'orichen d'o reino por a concorrenzia d'o rei e d'a nobleza melitar (representata en o sieglo XV –aunque de conchunta con os cleigos, infanzons e ziudaz e comunidaz– por as Cortes), e que en ixé pauto ya s'estatuezió a figura d'o chuez meyo u Chustizia. Ixa teoría d'a lechitimidá d'o poder, cal dizirlo, no zerculaba solo que por Aragón en ixa puenda; pero en Europa prauticamén solo trunfó que en a Corona d'Aragón (y en Anglaterra, de traza definitiba, nomás que en o sieglo XVII). Ximénez Cerdán, dende o suyo retiro d'Añón, aconsiguó con o suyo escrito (que tamién s'incorporó á os Fueros d'Aragón) consagrar a conzezió pautista e parlamentaria d'o poder d'o rei e d'as Cortes apelando á una leyenda (que ya eba feito serbir antis o forista Martín de Sagarra e dimpués atros como Antich de Bagés e Gauberto Frabricio de Vagad) seguntes a cual, amán de l'Aínsa, en os primers tiempos d'a reconquista, se libró una difizil e dramatica batalla en a que s'aparixió á os aragoneses una cruz denzi-ma d'una carrasca. Dimpués d'a miraglosa bitoria, os guerrers dezidieron eslechir entre ellos uno que estase á partir d'ixe momento o suyo rei, baxo unas condizions limitaderas d'a suya potestá cuala oserbanzia yera o unico tetulo de lechitimidá ta poder estar rei. Ye iste o mito d'os Fueros de Sobrarbe, d'os que se deduze que: (1) o rei nomás puede lechislar drento e con a concorrenzia d'o parlamento d'o suyo país; (2) a lechitimidá d'o rei se sustiene sobre un pauto con o reino por o que o rei ye l'almenistrador d'o intrés común e, por tanto, sempre ha d'autuar d'aluerdo con l'ordinamiento foral (prenzipio de legalidá); e (3) a churisdizió d'o rei ye plenamén legal nomás cuan iste chura o suyo sozmetimiento á os fueros d'o reino, dimpués d'o cual –e no antis– rezibe o churamento de reconoximiento d'o reino á trabiés d'as suyas Cortes e de mans d'o Chustizia. A formula –tamién mitica– d'a chura de reconoximiento d'o



Letra entimata (1435).

rei sintetiza o prenzipio por o que os aragoneses e aragonesas se gobiernan: “Nos, que semos tanto como bos, e chuntos más que bos, bos emos eslechito como o nuestro Señor e Rei si conserbaz os nuestros dreitos e libertaz; e si non, non”. Tota ista teoría aragonesa d'o poder, mesmo si basata en leyendas e falsos precedens (o Fuero de Sobrarbe ye pura imbenzió), consagroron en a reyalidá un rechimen politico en Aragón en o cual –á esferenzia d'o que pasaba en Castiella, do “a boluntá d'o rei ye lei”– o poder d'os prenzipes teneba limites, a lei solo podeba promanar que d'o rei-en-parlamento e o monarca no podeba autuar á o suyo albitrio e difuera de l'ordinamiento foral (pues, en Aragón, “antis bi abió leis que reis”).

Istos son, en a mía opinión, os zinco elementos d'o legato ideolochico e politico de l'antigo Estado aragonés que más han contrebuyito á ra construziún d'o “feito istorico” aragonés e aragonesista. Profes que poderbanos adibir moltetú d'atros referens, pero mesos á trigar-ne os que más peso reyal han tenito en a formazió d'una fuerte personalidá identitaria, politica e nazional aragonesa, considero que istos zinco son os que más zereñamén determinoron a distintividá e a codesiún d'o pueblo aragonés.

A esistenza d'o Estado aragonés (o Reino

d'Aragón) en o conzierto d'os Estados d'a monarquía ispanica comportaba o mantenimien- to d'un pauto d'unión (que no d'asemilazió u uniformizazió, e menos forzosa) entre igu- als teoricos que estió crebato biolentamén en di- ferens ocasiones e, de traza definitiba, por o rei Felipe V de Castiella en a Guerra de Suzesió. Ixe punto marca un antis e un dimpués en a relazió d'o pueblo aragonés con os poders d'o que güei se conoxe como España: d'unió mu- tuamén ademprabiata ta semisió d'un Aragón cada begata más débil á os intreses d'un Esta- to que s'enzerrina en acotolar por asemilazió á os pueblos que ha conquistatos.

Si Aragón ha de lutar por establir una relazió chusta y equilibrata con o Esta- to español en o exerzizio d'o suyo dreito d'autodeterminazió, a suya poblazió abrá de remerar muito millor qué yera o que tené- banos como nazió en ixa antiga unió (que no fusión) d'Estados e qué ye o que nos sacoron ta lebar-nos á l'autual situazió de retacule. O feito istorico d'a nuestra identidá nazional debe cobrar nueva autualidá ta que, adautan-

do-se á o nuestro sieglo XXI, pueda aduyar a otener a completa deboluzió ta ro pueblo aragonés de toz os poders que li furtoron e que son menister ta que aturemos a menaza de dixer d'estar o que siempre emos quies- to estar sobre a dura pero amata tierra d'os nuestros payes.

Miguel Martínez Tomey

Tramacastiella de Tena,

30 de chinero de 2012

Notas

[1] *El Ebro*, 29, 5 de mayo de 1920 (zitato por Antonio Peiró: *Cien años de nacionalismo arago- nés*. Cuadernos de Cultura Aragonesa, lum. 5. Za- ragoza, Rolde de Estudios Nacionalista Aragonés, 1988).

[2] *El Ebro*, 65, febrero de 1922 (zitato por A. Peiró, *op. cit.*).



Tant amare, un poema en mozarabe d'o sieglo onzeno

Güei escribo aquí ta presentar a toda a parentalla d'a fabla aragonesa ista canta d'o disco de **Biella Nuei** *Crebar o muro!-Romper el muro!*, feito con mosicos marroquins.

Tant amare ye un breu poema d'amor d'o sieglo onzeno (XI), de dinantes de 1042, en mozarabe, con plateras semellanzas con l'aragonés pon reconoxitas. Ye escrito en alxamía, ye dizir, en carauters arabes, como a mayor parti d'as composizions poeticas en mozarabe. A suya balura ye gran: ye uno d'os primers poemas conoxitos en una luenga romanze d'a península e nomás por ixo ye una alfaya, un chicot tesoro que emos tenito a suarde de trobar. O suyo mantenimiento ye un miraglo, pos a mayor parti d'os escritos en alxamía estieron crematos por a Inquisición, consideratos peligrosos por amostrar a importanzia d'a cultura andalusí en istas tierras. Muito s'ha contato d'a destrucción d'os testos mayas e aztecas, pero cosa d'a gran matazía d'a cultura andalusí (mezclallo de chodigos, moros e mozarabes) e d'a suya literatura, d'ixa gran esferra d'o nuestro pasau. Iste poema ye un totón que mos remera a estoria enfoscata d'os andalusís, os aragoneses exaricos espulsatos d'a suya tierra por o integrisimo relichioso.

O poema ye una jarcha, una breu canta d'amor d'orichen popular enclabata en una moaxaja, una composición en luenga arabe. Anque ista jarcha parixca senzilla, agún mos aturrula a berdá d'istos bersos apasionatos d'una muller emplita d'amor por o suyo *habibi*, o suyo amigo:

*Tan t'amare, tan t'amare,
habibi, tan t'amare.
enfermaron welyos gayos
y duolen tan male.*

A trascrizión ye de Carlos ALVAR y Jenaro TALENS, d'a Unibersidá de Chinebra (Suiza), publicata en o muito intresán libro *Locus Amoenus, antología de la lírica medieval de la Península Ibérica* [Barcelona, Galaxia Gutenberg / Círculo de Lectores, 2008, pp. 228-229]. A interpretazió ye difízil, pus a escritura arabe no bocaliza e ta leyer os suyos testos cal restituyir as bocals. Ta o disco *Cre-*

bar o muro he feito unos chique cambios en a interpretazió ta amanar-la formalmén más ta l'aragonés (escribo *güellos*; meto *goyosos* por *gayos*):

*¡Tant amare, tant amare,
habibi, tant amare.
enfermaron güellos goyosos
y duolen tan male!*

L'autor d'ista jarcha ye Chusef al-Katib (Yosef o escriba), d'o segundo terzio d'o sieglo onzeno, un poeta chodigo d'orichen inzierto, de muito chicota produzió. ¿No ye tot un simbolo de l'Aragón plural e plurilingüe: un chodigo que recreya una canta en mozarabe d'Aragón e que escribe en arabe? Y ¿no ye tamién tot un simbolo de l'olbido d'a nuestra cultura y, espezialmén, d'o nuestro impresionán erenzio andalusí, d'a suya gran balura? Por ixo, emos quiesto fer a canta con **Biella Nuei** e a boz de Oum, que ye una d'as millors cantaires de Marruecos, con o *ribab* de Foulane, o biello briolín andalusí encara conserbato en Marruecos y en bellos lugarons d'España, y l'*axabea* de Javier Paxariño, a flauta morisca.

Como en atos trobos populares, o testo nos dix a plenos de dandaleos. ¿Dó ye l'aimato? ¿Ye luen e por ixo plora a mozeta? ¿Ye muerto? ¿Ye con atra? No en sabemos cosa. Y una debinalla mosical: ¿Cómo serba o tono ta cantar ista jarcha? ¡Iste poema en tien asabelos de misterios! Como no en tenébanos o tono, a mosica ta cantar istas parolas, prexiné una mosica que remerase as cantas tradizionals d'as mullers, tarabidatas con o platero ritmo de panderas y tempanos, os biellos *adufes* andalusés. O ritmo crebato d'a melodiya parixe representar ixa tristura interior d'a muller, que no s'aconorta con cosa. Estoi que ascuitar ista mosica ye tal como un mirallo an rebiscoliar en o nuestro pasato, tan intresán como esconoxito. Asperamos que tos cuaque. Grazias por a buestra atenzió y ¡a plantar fuerte!, ¡animo en a buestra luita, que ye a de toz nusatros!

Luis Miguel Bajén

REZENSIONS

***Le'n dizié a ra nuei,* de Juan Carlos García Hoyuelos**

ME FAN FALTA DOS NUEIS

**No estió prou una nuei,
no entre que o deseyo ensista
en engalzar-te dezaga de os zinglos de o sol,
no pas entre que redima
sobre tu o suyo caráuter conzietero,
no pas entre que nade
a merzé de as ondas de a tuya boca.**

**No lo será pas, entre que mulles a rosada
de os días siguiens
con as entresudors d'aquella.
No estió prou, a begatas
dudo si bi estiés,
u te prexiné entre os tragos
dulzes de o pensamiento.
Atras begatas, yes tan omnipresén
que encara o tauto
en as mías mans ye o de o tuyo cuerpo.**

**Una nuei no estió prou,
conzede-me-ne una más
ta debuxar en os míos labios
a tuya riseta socherén;
quiero aprender de corazón
o ritmo azelerato de os tuyos traquitos
entremistando s'enreligan
as nuestras respirazions.
Ta insinuar-me
á la tercera luna,
me fan falta dos nueis.**

* Traducido al aragonés por Chusé Inazio Nabarro, Presidén d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, y mi agradecimiento a Alberto Gracia Trell, también del Consello, por su colaboración. Uesca / Huesca.

Iste que tenez en as ringleras d'alto ye uno d'os poemas que se pueden leyer en o libro *Se lo dije a la noche* (Bilbao, Ediciones Beta III Milenio, 2012). Ye un estenso libro de poesía de 365 planas. O suyo autor ye Juan Carlos García Hoyuelos, que no solamén tien delera por a poesía, sino tamién por as luengas, por todas as luengas que se charran en a Peninsula Iberica, mesmo as más chiquetas. Por ixo ha quiesto que tanto ro tetulo d'o libro como bels poemas, estasen traduzitos en as diferens luengas ibericas. "Me faltan dos nueis", ye un poema que amanece en o libro traduzito en aragonés, tal como podemos leyer aquí, por Chusé Inazio Nabarro. Por a suya parti, o tetulo d'o libro biene, amás d'en castellano, traduzito



O poeta Juan Carlos García Hoyuelos, autor d'o libro *Se lo dije a la noche* (*Le'n dizié a ra nuei*).

en una duzena de luengas: basco, portugués, gallego, catalán, asturiano, occitano aranés, balenziano (con diferén bersión d'o catalán), sefardita (chodigo-español), inglés (por ixo de que se charra en Gibraltar), atra que puede ester o caló u luenga d'os chitanos e un atra que no sapemos cuála ye. A traduzión en aragonés que beyemos en a portada no ye *Le'n dizié a ra nuei*, tal como metemos en o tetulo d'ista rezensión: inoramos por qué razons, pero no ye escrito correutamén d'aluerdo con as *Normas gráficas de l'aragonés*. No ye de rezibo. Muito menos cuan bi ha discrepanzia entre as trazas d'escritura d'o tetulo d'o libro e d'o poema en aragonés. Como diz Juan Carlos Mestre, Premio Nazional de Poesía 2009, d'iste libro: «Ye a boz d'os que sapen que a polidez ye tamién un auto de resistencia zebil á os mals d'a epoca. Ye l'asamblea de bozes e palabras, d'os sueños que pendiens d'estar soniatos ubren agora a posibilidá d'estar o leco d'atra nuei, a moltitú de tot o que enzarra a mosica d'as estrelas ta que seiga sentito ro mandato de bella misteriosa e nezesaria luz. Iste libro ye a nezesaria e zerrena asperanza de l'amor a ra vida». Una boz e una asperanza que tamién —si bien parzialmén— se pueden leyer en aragonés.

Úrbez SORROSAL

Dizionarios botanico e zoolochico d'o piemont3s

Reseña de: GIAMELLO, Giacomo (2004), *Dizionario botanico*. Piobesi d'Alba (Cuneo), Sori edizioni.

GIAMELLO, Giacomo (2005), *Dizionario zoologico*. Piobesi d'Alba (Cuneo), Sori edizioni.

O piemont3s ye una luenga que se charra en o norueste de Italia, arredol de Turín. Toca con a luenga d'Oc por l'ueste, con o francoprobenzal por o norte e con o lombardo por o este (Milán). Ye d'a colla de luengas galoitalianas, dintro d'o romanze ozidental, en o cualo tamién ye o aragon3s. Dende 2004 Giacomo Giamello ha ito publicando bels libros sobre o piemont3s, dos d'os cualos tienen espezial intr3s ta o que isto escribe: o *Dizionario botanico* (2004) e o *Dizionario zoologico* (2005) (1). Os dos han un tarabidato parellano, con os diferens nombres en piemont3s aduyatos d'a traduzi3n en angl3s, franz3s e italiano, amás d'o nombre zientifico.

Entre os dos se replegan m3s de 9000 terminos, con esplicazi3ns sobre etimos, terminos asoziatos e, en o caso d'a fauna, falordias, chuegos, debinetas, frases feitas, refrans, anatomía, razas, metaforas u toponimia relazionata. Bels textos probienen d'a zona d'o autor, l'Alta Langa, en o sur d'o pa3s; astí os articlos se fan con o mesmo soniu d'a [r] d'a barián aragonesa u gascona: “*ra vaca: misin-a ‘d beu / misin-a ‘d vaca / chi r’he ‘r ma, us ru grata*” (ra baca: medizina de gua, medizina de baca, qui tiene ro mal, se’n rasca).

Istas obras son un buen cote ta contimparar os nombres piemonteses con os aragoneses, e mirar de tirar as conclusions que pertoen. En primeras, cal dezir que con ser luengas chermanas u cuasi, bi n’ha muitos que son comuns no sólo entre ellas, sino con todas as de a Romania, por o que no tienen m3s intr3s que a contrimuestra d'o patrimonio común que ba dende Rumanía dica Portugal. E no sólo con os terminos latinos, sino tamién, por exemplo, con belunos chermanicos, como *tassun* (taxugo, tax3n) u o *buchetin* u *stanbech* (bucardo). Bella begata

surte un termino que da m3s chuego; u bien porque son palabras que remiten a territorios m3s estreitos, u bien porque reproducen metaforas, trazas de beyer e baltizar o mundo similars. Paso a charrar belunas:

O *Triturus alpestris*, una mena de guardafuens fino, e a *Salamandra salamandra*, anfibios, han entre atros, o nombre de *lavabran* (isto ye “laba-salbau” u “laba-breno”), que por o suyo car3uter de limpieza remera a o nombre común d'o guardafuens (*Euproctus asper*). Ye destacable porque os anfibios han asob3n una ideya de periglo alueñata d’ista otra.

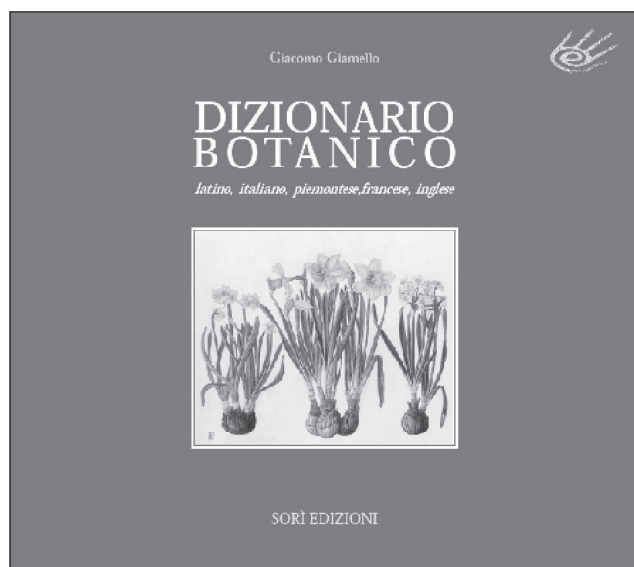
A caparra comparte con o italiano o nombre de *zecca* (*s3cca, secca...*), igual como una d’as menas conoxitas en aragon3s, *a seca*.

A pantingana *Tettigonia viridissima* se conoxe como *catalineta*, nombre que en aragon3s define a cuqueta de dios. As arainas garrilargas, se claman igual: *aragn d3r gambe lunghe*. Tamién se claman *crava* e *cravetta*, parabras que bienen d’un mamifero, a craba. En isto s’achuntan o Piemonte, os gascons e nusatros. Os tres compartimos tamién *loira* (*Lutra lutra*), que en o caso piemont3s ye *lùiro*.

Sciurs ta ra gripia u escurz3n, fa un biache dende Aragón enta Italia, pasando por o catalán e l’ocztitano. Tamién *vipra*, que remera a ra nuestra *gripia* (de VIPERA).

Dintro de as aus, belunos d’os muitos nombres ta ro garabiu (*Burhinus*) son *terlüch, starlüch, turlu* u *st3rlüch*, parellanos a os aragoneses *terlid* y *esterlit*, no guaire luen d’o catalán *torlit*.

O codalbet (*Delichon urbica*) ye *cübianch*, equibal3n de l’ocztitano *cul-blanc*. D’entre as zistras (*Emberiza*) —con nombres chenericos que remeran o suyo canto: *zip, sippa, zia, sia...*— destacan *barbisun, barbisin*,



barbisa, equibaléns a o aragonés *zirbarbú* u *zistra barbuda*. Bella cosa parellana pasa en oczitano: *chi-barbassié*, *chi-moustacho*. As aletas (*Muscicapa*, *Ficedula*) se repiten como *alëttin* u *alëttin gris* (= aleta grisa). En iste caso se pueden trobar bels parexitos en castellano, más os gascons *alabat(e)* e *alablanc*. *Vulundranin* e *vulundranina* sirben ta ra *bolandrina* benasquesa u a *gulundrina* de Pandicosa e Luesia.

As cudiblanças (*Oenanthe*), *coulblancs* gasconas (*cull-blanc* en Benás), son *cübianch*, *culbianch* e *culbianco* en o Piemonte. Dende o blanco imos a o berde claro, o *GALBUS* latino, que talmén siga en l'orichen onomatopeyico d'o *garabiu* u *cagadaga* (*Oriolus*), asinas como d'os *garabé*, *garba*, *garbá*, *garbé*, *garbéu*, *garapé*, *garabé*, *galbré* piemonteses.

Más clara ye a onomatopeya d'a cholibeta (*Otus scops*), *ciuch*, que afina a orella igual que o benasqués *cluc*. Dende o soniu enta ra metáfora, o cardenal (*Pyrrhula*), queda en *cardinal* u *canònich*, con a suya farcha reziota, roya dica ra papada e negra en a capeza. Atro d'os suyos nombres, *usel èd la fioca* copia o benasqués *moixón de la neu* (ta o pin-taparet) u a os paxaricos nebers (engañapastors, papirroi). *Cardenal* tamién se puede sentir en gallego.

O crabero (*Strix aluco*) ha entre otros a denominación de *genavel cravé*. O autor, igual como gosa pasar en a esplicación popular aragonesa piensa en crabas, pero no cal dixer a palabra castellana, *cárabo*. En oczitano tamién *machoto-cabriero*, *cabriero*, *cabraret*, ezetra, e con a mesma esplicación (GALTIER).

Remato as aus con a torda collerada, *merlu dël cularin*, que ye una torda propia d'a montaña.

Os nombres d'as matas gosan remitir a os suyos oríchens latinos en toda a Romania. Con tot, he trigato belunos que, más que más por a coincidencia en as metaforas, truncan más l'atenzión. Asinas:

– *Achillea millefolium*: *erba dij taj*; *yerba de'l tallo*, entre otros nombres aragoneses. *Hwé-lla dé tall* (fuella d'o tallo) en Luchon, *herba de tall* en catalán.

– *Aconitum napellus*: *tora*, *toru*, a *tuara* en aragonés. Igual en oczitano e catalán, *tora*.

– *Fagus sylvatica*: *fau*, termino común en oczitano e profés aquí, o *fau*.

– *Galium aparine*: *rasp-rola*, *raspela*. *Rasperuela* aquí (*raspialla*: *Rubia peregrina*). *Rapadero* en l'Alta Garona.

– *Helleborus foetidus*: *sërpentass*, pan de culebra, entre otros sinonimos aragoneses.

– *Hieracium umbellatum*: *erba infernal*, yerba de o diaple.

– *Hordeum murinum*: *gran dër diau*, trigo de ro diaple (literal). L'ordio normal, ordi, como en catalán.

– *Lonicera alpigena*: *ciresa'd muntagna*, ziresa montesina ye aquí a *Lonicera pyrenaica*.

– *Melampyrum pratense*: *ën-grassa beu*, *an-grassa beu*, isto ye, engorda guas, que ye *trigo de baca* en aragonés, e asinas mesmo en catalán (*blat de vaca*).

– *Mentha suaveolens*: *mentastr*, mentastro, mastranzo. *Mentastre* en oczitano, *mentastro* en portugués y gallego.

– *Primula vulgaris*: *fiur ëd cüch*, *pan cuciat*, *pan cucèt*, *fiù 'd cüch*, *cucut*, *flu de cucuch*, *erba cucuda* (as segundas [ü] e *flu* como en fr. *venu*). Equibalens a ras aragonesas, *pancuculo*, *pan de cuculo* u *cuculetas*. *Cucut* en catalán. *Cucut*, *erba de cucut*, *cucú* en oczitano, dende o Atlantico dica d'os Alpes.

– *Prunus avium*: *ceresera*, *ceresé*, *ciresa*, *ceresa*. Aquí lo escribimos con zeta (latín CERASUS).

– *Ribes uva crispa*: *grisela*, *grü-sela* – *grixolera*, *grixola* en Benás (gasc3n *graserolo*, *grachinés*, *grosella*, *groselha*, *groseille*).

– *Sedum acre*: *ris dle serp*, arroz de culebra. *Arroz de serp* en Castell3n.

– *Silene vulgaris*: *s-ciupat*, *s-ciupet* (escopeta) - as petaderas u esclafideras. *Petaderas*, *sclatadero* en gasc3n. *Herba dels pets* en catalán.

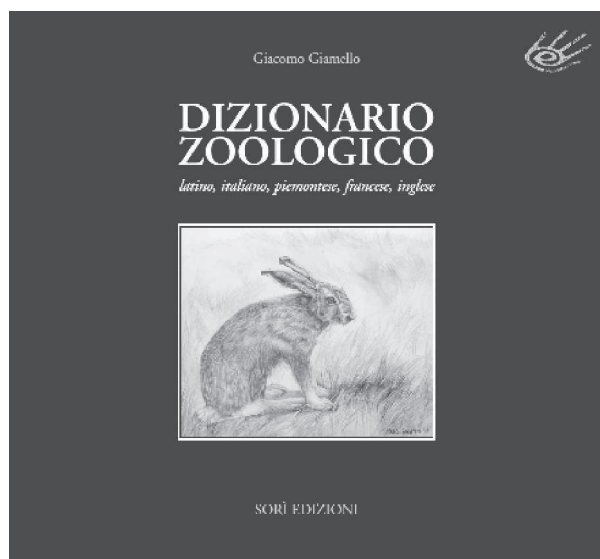
– *Sonchus arvensis*: *latasin*, o letazín.

– *Viburnum lantana*: *merda gata*; *merda gato* ye o suyo fruito en a bal de Benás.

Encara que no más siga a ran de modesta reseña, se pueden columbrar pues bels terminos comuns entre l'aragonés, o catalán, l'oczitano e o piemontés que reforzarban una ideya de continuidá entre os Perineus e os Alpes dintro d'a transizi3n natural entre as luengas romanicas ozidentals.

RAFEL VIDALLER

(1) Se pueden baxar en <http://www.erbariopiemontese.com/>.



BIBLIOGRAFÍA:

BEIGBEDER, Francis (1986) *Auseths. Les noms gasc3ns des oiseaux sauvages*. Denguin (Biarn), Per Norte / Nosauts de Bigorra.

BERNIS, Francisco (1995): *Diccionario de nombres vernáculos de aves*. Madrid, Ed. Gredos.

DALBERA, Jean-Philippe: *THESOC Base de donées linguistiques*. En <http://thesaurus.unice.fr/recMot/indexMot.html>

GALTIER, Charles (2006): *Les oiseaux de Provence dans le savoir populaire*. Montfaucon (Provence), Editions Librairie Contemporaine.

MORALES, Ramón *et al.* (1996): *Archivos de flora ibérica*, num. 7. Nombres vulgares II. CSIC - Real Jardín Botánico, Madrid.

SEGUY, Jean. (1953): *Les noms populaires des plantes dans les Pyrénées Centrales*. Barcelona, CSIC - IEP, Monografías del Instituto de Estudios Pirenaicos, nº 100.

VIDALLER TRICAS, Rafel (2004): *Libro d'as matas y os animals. Dizionario aragonés d'espezies animals y bechetals*. Zaragoza, Consejo de Protecci3n de la Naturaleza de Aragón. (Se puede baxar en <https://sites.google.com/site/casaaflo/triballos>).

Sobre fonética histórica aragonesa, **de J. Vázquez Obrador**

Sobre fonética histórica aragonesa, de Jesús Vázquez Obrador, ye un libro publicato por Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, con a colaborazión d'o Instituto de Estudios Aragoneses e d'o Grupo Emerchén d'Imbestigazión en Filolochía Aragonesa (FILAR). Ye de destacar, en primer puesto, ista colaborazión editorial, que ha feito posible a publicazión d'iste libro.

En segundo puesto, cal estacar a portada, que reproduce un troz d'a *Crónica de San Juan de la Peña* (u *Coronica de los reis de la Corona d'Aragón*), chustamén en do se reconta a muerte d'o rei Sancho Remírez en o sitio de Uesca. Un troz de testo en aragonés d'o sieglo XIV ye buen branquil ta dentrar en o libro.

E ya dentrando en o sustanzial, que ye o contenido, o libro replega siete treballos de Chesús Vázquez Obrador que ya yeran estatos publicatos en diferens rebistas espezializadas en lingüística e filolochía. Prezisamén ixe feito da fe d'a calidá d'istos estudios; pero, por atro puesto, ixa mesma dispersión feba difízil a suya localizazión. As dos cosas son razons que se mencionan en a cuentraportalada d'o libro ta chustificar que agora s'achunten en un libro.

Os siete treballos tratan diferens aspeutos d'a fonetica istorica de l'aragonés: d'astí o tetulo d'o libro.

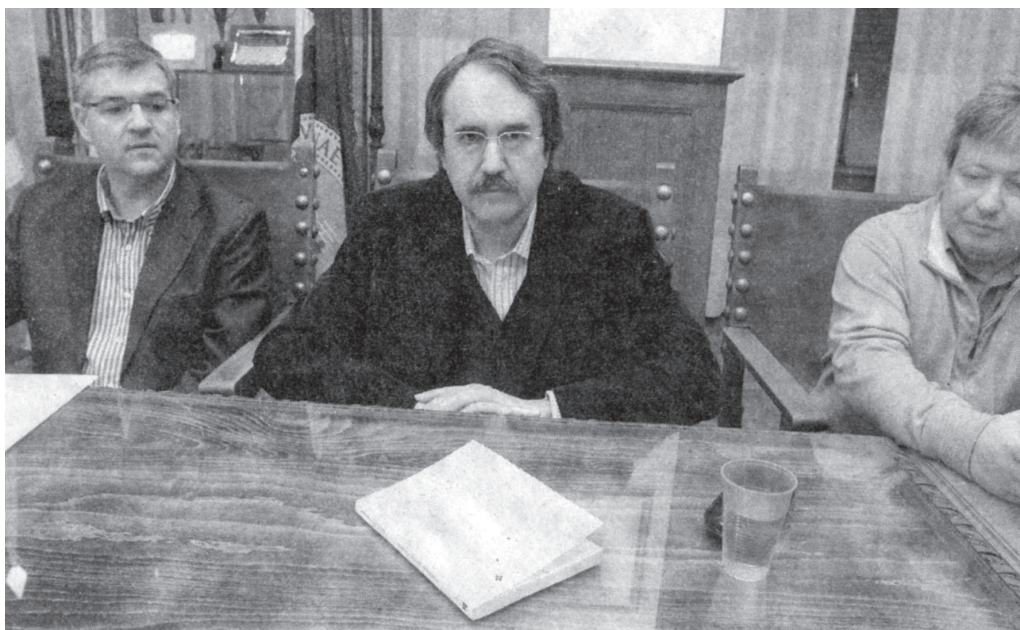
O primer estudio trata d'a diacronía boclica en a toponimia de Sobremón, Sobrepuerto e Tierra de Biescas (pp. 9-64). Ye un completo repaso d'as soluzions que trobamos en a toponimia d'ixas redoladas, tanto en as bocals tónicas como en as atonas, en diferens posizions. D'espezial intrés son os testimonios de diftongazión $\acute{E} > iá$ e $\acute{O} > uá$, asinas como a metafonía (*Fondanito*, pero *Fondaneta*; *cumo*, pero *coma*).

Os dos estudios siguiens se refieren a o mesmo tema: as soluzions en aragonés, tanto en a toponimia como en aragonés meyebal, d'a cheminata latina -LL-. Asinas, o segundo estudio se zentra en as soluzions de -LL- en a toponimia de Sobremón, Ribera de Biescas e Sobrepuerto: i trobamos -ch- cuasi siempre (en Sobremón, e zona norte d'a Ribera de Biescas e de Sobrepuerto): *Capaniacha*, *Planiacha*, *Tubiecho*,...; -ll- menos a ormino (en a zona sur d'a Ribera de Biescas e de Sobrepuerto): *Pardiniallas*, *Saltiello*, *Collata*; e -t- bella begata (e solo en Escartín): *Batella*, *Castetillo*. Dimpués d'una primera parti adedicata a esposar os exemplos trobatos, en a segunda preba de trobar una esplicazión fonetico-fonolochica, parando cuenta en documentazión escrita d'os sieglos XV-XVI, plegando a conclusions muito nobedosas sobre a presencia de sonidos apico-palatales en aragonés.

O terzer treballo (pp. 101-113) profundiza en iste mesmo tema, pos presenta un testimonio meyebal antigo d'a cacuminalizazión de -LL- en aragonés, plegando a ra conclusión de que en os sieglos XV-XVI encara debeba d'esistir un fonema apico-palatal u cacuminal en a zona d'o Biello Aragón.

O cuatreno treballo (pp. 115-153) estudia a eboluzión de -NN- e -ND- en a toponimia d'a cuanca alta d'o río Galligo. A conclusión más relebán ye que a soluzión cheminata -nn- debió d'esistir en l'aragonés d'ixa zona, contrastando con -n- (*canna* 'caña', fren a *cana* 'perra') dica empezpios d'o sieglo XX.

Bi ha dos treballos que profundizan en temas semellans, o zinqueno, sobre particularidaz morfolochicas en a formazión d'o plural en altoaragonés arcaico, a ra luz d'a toponimia, e o seiseno, sobre testimonios d'apocope de -e e -o d'o singular en formar o plural en documentazión d'os sieglos XIII e XIV: as argumentazions e as conclusions d'os dos se complementan.



En a bastida d'o Día Internazional d'a Luenga Materna, o Campus Unibersitario de Uesca, á trabiés d'o Diploma d'Espesializazió en Filolochía Aragonesa, organizó l'auto de presentazió d'o libro *Sobre fonética histórica aragonesa*, de Chesús Vázquez Obrador. L'auto se fazió o día 22 de febrero, miércols, a ras güeito e meya d'a tardada, en a Sala de Chuntas d'a Facultá de Zenzias Umanas e d'a Educazió, en a carrera de Carderera, de Uesca. En a foto beyemos en o zentro á l'autor d'o libro, Chesús Vázquez Obrador, con Javier Giralt (enta par d'a zurda), que ye o Direutor d'o Departamento de Lingüística Cheneral e Ispanica d'a Unibersidá de Zaragoza, e Chusé Inazio Nabarro (enta par d'a dreita), Presidén d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. Tamién bi estieron Pilar Bolea, Bizerretora d'o Campus de Uesca, que presidió l'auto, Fernando Alvira, Direutor d'o Instituto de Estudios Altoaragoneses, entidá que ha colaborato en a publicazió d'o libro, e Francho Nagore, Direutor d'o Diploma d'Espesializazió en Filolochía Aragonesa. [Foto feita por Víctor Ibáñez]

O zaguer treballo (pp. 187-209) ye un completo repaso a os rasgos de fonetica istorica aragonesa que se troban en un documento de Montaragón d'o sieglo XI, que estió editato por Ángel Canellas en 1964 e que dimpués editó M^a Dolors Barrios en 2004. A conclusió ye que en ixa epoca ya ye posible trobar bocables propios de l'aragonés por a suya fonetica, anque os documentos se redauten en latín, mesmo tendendo a pribar os elementos populares charratos.

En resumen, nos trobamos debán d'una replega de treballos d'enorme calidá dende o punto de bista teunico, que aportan datos, argumentazions e conclusions de gran intrés sobre aspectos que dica agora yeran escuros, no guaire u branca estudiatos, en relazió con a eboluzió fonetica de l'aragonés (que en bels casos afeutan tamién a ra morfolochía, como

en os estudios 5 e 6).

L'autor ye bien conoxito por os suyos estudios sobre toponimia e sobre o desembolicamiento istorico de l'aragonés: en 2010 rezibió o Premio "Fernández de Heredia", d'imbestigazió sobre filolochía aragonesa, d'o Gubierno d'Aragón. Ye enfilador d'a rebista de filolochía *Alazet*, que publica o IEA, e ye profesor de "Formazió e desembolicamiento de l'aragonés" en o Diploma d'Espesializazió en Filolochía Aragonesa.

Iste libro rescata, achunta e acobalta bels treballos –siete en total, publicatos entre 1993 e 2010 en diferens rebistas espezializadas de lingüística e filolochía–, que meten zereños alavez ta o conoximiento d'a diacronía d'a luenga aragonesa.

Francho Nagore Laín

L'Alto Alcanadre: a montaña olvidada

Alberto GRACIA TRELL

Arturo GONZÁLEZ RODRÍGUEZ, *La montaña olvidada. Despoblados del alto Alcanadre*, Boltaña-Zaragoza, Centro de Estudios de Sobrarbe, 2008. 2ª edición, 2009. 297 pp.

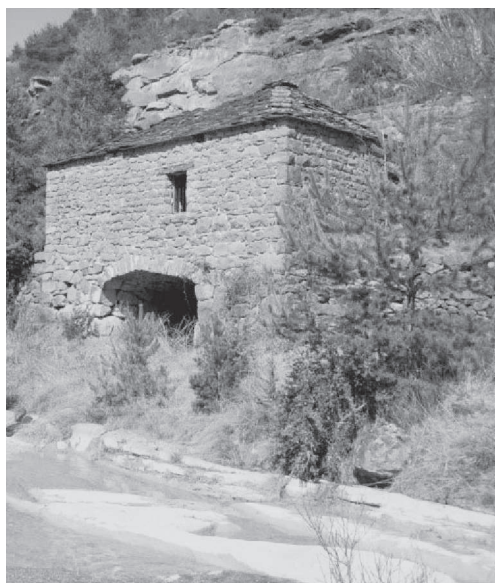
Encara que Ainielle fue o lugar que acucutó lo mundo d'a despoblación brincando dellá d'as buegas d'o nuestro país, son muitos atos os lugarez que han tenito a mesma fin y l'Alto Alcanadre en ye buena muestra.

L'Alto Alcanadre, o territorio ocheto d'o treballu d'Arturo González, ye una zona enclabata arredol de cuatro cuencas flubials: barranco Used, riu Alcanadre, riu Balzez y barranco Mascún, abracando parte d'as comarcas d'Alto Galligo, Semontano de Balbastro y, en buena mida, Sobrarbe y, que, antiparte, buega por o sur con a Plana de Uesca.

O libro, que ha tenito una sobrebuena acullita y requesta, ye un recorrito por os benti-séis despoblados –que inclui lugars, pardinas, buerdas u armitas– de dita zona que estión poblados dica no fa guaire. Por meyo de más de setenta rutas –ya siga a piet u en bicicleta de montaña– magnificamén descritas ta toz os publicos y complementatas con fichas tecnicas y croquis y más de mil fotografías ilustratibas, o lector puede fer-se una ambista d'a realidá d'o que fuen toz istos lugars y d'o que, en a mayor parte d'os casos, se puede beyer güe. Se complementa, antiparte, con un prologo de Severino Pallaruelo, a descripción aspra y dura d'a realidá natural d'a zona por José Antonio Cuchí y se zarra o libro con un emotibo relato d'o propio autor, “Forno”, que repasa y recrea a bida d'antes más por meyo d'o zaguer abitador d'Alastrué.

L'autor ha feito una gambada a piet plano de cuatro años de durada por toz os pinganez d'una tierra cuasi zanzera, que no gosa estar frecuentata por turistas ni ha rezibito mica estudio y cuenta con una bibliografía más que radita por o que ista obra se combierte ya en impreszindible. De bez ye un territorio espoliato, esconoxito y olvidato de tot, firme deteriorato, pos día sin atro y tasamén sin parar cuenta se pierde una gran parte d'a suya istoria y patrimonio.

Arturo González para espezialmén cuenta en ixe rico patrimonio y en o tesoro etnolochico que contién iste territorio: l'arquitectura popular –más que más a clau d'a bida altoara-



O molino de Bara, una d'as muitas imáchens que bi ha en o libro.

gonesa: a casa–, infraestructuras pastorils, molins, mallatas, parideras, fuens, arnals, biellizos camins ya perditos, restos de poblamientos medievals (como Os Melons), posibles dólmens, fueas y bestichios medievals, puzos, toponimia (Balluals, Serrato, A Plana, Fraxinet, A Riera, A Collata, A Fabosa, o propio lugar de San Póliz, etz.), os árbols u a cheolochía. L'autor aproveita ta establir comparazions con atras zonas de l'Alto Aragón, ufrindo una interesán cosmobisión d'os abitadors d'ista montaña olvidada y reflexando un mirallo de lugaronos como Miz, Matidero, Bibán, Binueste, Alastrué, Nasarre, San Póliz, Otín, Bellanuga u as Torrollualas que mantenión as suyas carreras plenas de bida, que parlón en luenga aragonesa y en os que agora nomás ye presén o silencio, l'olvido y a soledá.

En suma, ye una obra que sobrex de datos y fotografías, que ye de muito mal fer una relacion de toz os detalles que albergan as suyas fuellas en poquet espazio, pero que prou que tamién ye una alfayeta que, en gran mida, dignifica l'Alto Alcanadre y as chens que lo abitón.

CLAMAMIENTOS

XIII Premio «Ana Abarca de Bolea» (2012) ta libros de poesía

O Consello d'a Fabla Aragonesa fa o clamamiento d'a dozena edizi3n d'o premio "Ana Abarca de Bolea" **ta libros de poesía en aragonés**, correspondi3n á l'añada **2012**, que se reglará por as siguiens

NORMAS DE PARTIZIPAZI3N

1. Os treballos consistirán en un libro inedito de poemas escritos en aragonés.
2. Se presentarán tres copias imprentatas d'os treballos, feitos en ordenador, á dople espacio e á una sola cara, e con una amplaria d'entre 600 e 1200 bersos. Se presentará tamién o treballo grabato en un disquet.
3. Os treballos lebarán un tetulo e un lema, os cuals se cuaternarán en una carpeta postal zarrata, drento d'a que se meterán o nombre e dos apellidos e l'adreza de l'autor/a, asinas como lo lugar e calendata de naxenzia e a profesión u quefers.
4. Os treballos s'endrezarán por correyo zertificato ta: **Consello d'a Fabla Aragonesa**, XIII Premio "Ana Abarca de Bolea" (2012), trestallo postal 147, 22080 Uesca, antis d'o 30 de setiembre de 2012.
5. A dezisi3n d'o premio e as presonas que componan o Churato se ferá saper publicamén en o mes d'otubre de 2012.
6. O premio consistirá en 600 euros ta l'autor/a e a publicazi3n d'a obra ganadora.
7. O Churato podrá dezidir no atorgar o premio á denguna d'as obras presentatas, asinas como atorgar menzi3n espezial á beluna e consellar a suya publicazi3n. L'autor/a con menzi3n espezial recullirá un premio de 150 euros. En dengún caso se pueden trestallar os diners d'o premio e d'a menzi3n espezial: si acaso, o Churato podrá atorgar una segunda menzi3n espezial, sin de pre en diners, pero podendo consellar tamién a publicazi3n d'a obra. A suya dezisi3n ye inapelable.
8. A obra ganadora y, en o suyo caso, a obra u obras que tenesen menzi3n espezial, serán publicatas seguntes as normas graficas de l'aragonés (emologatas en abril de 1987) por a editorial Publicazi3ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, qui s'alza os dreitos d'a primera edizi3n, asinas como os dreitos de publicazi3n d'atras posibles edizi3ns, tanto en aragonés como en cualsiquier atra luenga, e tanto en papel como en formato dichital.
9. Os treballos presentatos que no se reclamen en o plazo de 30 días naturals, que prenzipiarán á contar dende a calendata en que se faiga publica a dezisi3n d'o Churato, quedarán en propiedá d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, que podrá publicar-los, tanto en aragonés como traduzitos en atras luengas, e tanto en formato tradicional en papel como en formato dichital.
10. A presentazi3n á iste premio suposa l'adempridio d'istas normas por parti d'as presonas que partezipen en o mesmo.

Uesca, otubre de 2011
CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA

Luenga & fablas, lumero 12-13 (2008-2009)

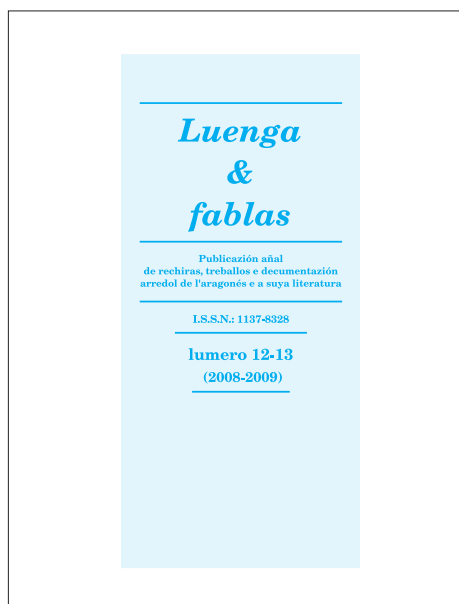
ISSN: 1137-8328. Un tomo de 333 planas.

SUMARIO

Treballos: M^a Ángeles CIPRÉS PALACÍN: *La poesía contemporánea en lengua aragonesa: análisis de su trayectoria y estudio de algunas constantes* (pp. 7-52); Cecilio LAPRESTA / Ángel HUGUET / Silvia CHIREAC: *Demografía, apoyo institucional y estatus del aragonés en su dominio. Un análisis desde la perspectiva de la teoría de la vitalidad etnolingüística* (pp. 53-74); José Ignacio LÓPEZ SUSÍN: *Un amanamiento á o estudio d'o lesico churidico aragonés como luengache teunico* (pp. 75-105); Santiago BAL PALAZIOS: *Internet e l'aragonés: periglos e abantallas* (pp. 107-114); Zésar BIEC ARBUÉS: *Literatura infantil e chobenil en aragonés* (pp. 115-128); Chorchi DÍAZ GÓMEZ: *La perífrasis aber de + infinitibo en aragonés benasqués* (pp. 129-142); Daniel LERÍN e Tresa TIÑENA: *Replega de toponimia en a Baxa Guarguera* (pp. 143-151); Antón EITO e Chaime MARCUELLO: *¿Puede a inmigración cambear a imachen de l'aragonés? Bels apuntes dende a soziolochiya* (pp. 153-160); Alberto GRACIA TRELL: *Notas sobre l'aragonés de A lueca, de Chuana Coscujuela* (pp. 161-179); Santiago Jorge PARICIO MARTÍN / Fernando SÁNCHEZ PITARCH: *Peculiaridades morfosintácticas en Viu (Forada de Toscar, Ribagorza)* (pp. 181-188); Chusé Inazio NABARRO: *Os Monegros como tema literario en a poesía en aragonés* (pp. 189-200); Paz RÍOS NASARRE: *A guerra zebil en a literatura en aragonés* (pp. 201-212); Chusé Antón SANTAMARÍA: *Ironía, sarcasmo e paradoxa: reflexo de o caráuter en a paremiolochía aragonesa* (pp. 213-226); Rafel VIDALLER TRICAS: *O lesico d'o mundo natural en o sieglo XV* (pp. 227-236).

Corónicas: L.-X. FLORES I ABAT: *Lo patrimonio lingüístico aragonés d'el País Balenziano á estudio: Corónica de la I Jornada sobre els parlars valencians de base castellanoaragonesa y reflexions arrán d'ista fita istorica* (pp. 239-249).

Documentación: CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS: *Resoluzions 41-50 (2008)* (pp. 253-268); CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS: *Resoluzions 51-55 (2009)* (pp. 269-274); CONSELLO



ASESOR DE L'ARAGONÉS: *Informe lumero 5 (2008): Enample d'a lista patrón d'os nombres d'as aus en aragonés* (pp. 275-280); CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS: *Informe lumero 6 (2009): o bocable buega* (pp. 281-286); CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS: *Informe lumero 7 (2009): Nomenclátor d'os monezipios e lugars d'a Comarca d'a Chazetania* (pp. 287-300); CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS: *Informe lumero 8 (2009): Nomenclátor d'os monezipios e lugars d'a Comarca d'o Semontano de Balbastro* (pp. 301-312).

Rezensions: F. NAGORE: *Como minglanas, d'Ana TENA PUY* (pp. 315-318); F. NAGORE: *O Parlamento de Barbenuta*, de Fernando OTAL (pp. 319-323); Ó. LATAS: *L'aragonés de A Baxa Galliguera*, de Chesús de MOSTOLAY (pp. 325-328).

Información sobre os autors colaboradors d'iste tomo (pp. 329-332); Normas ta ra publicazió en *Luenga & fablas* (pp. 332-334).

Luenga & fablas ye una publicazió anual de rechiras, treballos e documentazió arredol de l'aragonés e a suya literatura. Conduca de suscrizió anual: 25 euros (*Luenga & fablas* e *Fuellas*). Lumero suelto: 15 euros. Adreza ta demanda d'exemplars, suscrizións e nimbío de treballos ta ra suya publicazió: *Luenga & fablas*, Abenida de Os Danzantes, 34, baxo. E-22005 Uesca (Aragón). Trestallo postal 147, E-22080 Uesca (Aragón).